



LA GUIRLANDE ORNANT LES
ÊTRES FORTUNÉS

A NECKLACE FOR THE
FORTUNATE

PUBLICATIONS CMT

**LA GUIRLANDE ORNANT LES
ÊTRES FORTUNÉS**

**A NECKLACE FOR THE
FORTUNATE**

PUBLICATIONS CMT

Ce document a été préparé pour les étudiants du
Vén. Zawa Toulkou Rimpoché au Centre de Méditation
Tsongkhapa. Il ne doit pas être reproduit ou
disséminé.

This document was prepared for the students of
Ven. Zawa Tulku Rinpoche at the Tsongkhapa
Meditation Center. It is not to be reproduced or
disseminated.

Première édition 2016 / First Edition 2016

©Centre de Méditation Tsongkhapa

Tous droits réservés / All rights reserved

Table des matières

Hommage.....	5
Refuge.....	6
Visualisation des objets de refuge / Vizualizing the objects of refuge.....	6
Les causes de la prise de refuge / The causes of refuge	7
Prendre refuge / Going for refuge.....	9
L'esprit d'éveil / Bodhicitta	9
Les quatres incommensurables / The four immeasurables.....	10
Consécration du lieu et des offrandes / Consecration of the place and offerings	12
Visualization du champs de mérite / Visualizing the merit field.....	13
Offrande des ablutions / Bath offering	16
Prière pour accepter l'offrande / Request to accept offering	16
Visualiser le bassin d'ablution / Visualization.....	17
Offrir les ablutions / Bath offering.....	17
Essuyer l'assemblée / Drying the assembly.....	21
Oindre l'assemblée /Anointing the assembly.....	21
Offrir des vêtements / Offering clothes.....	21
Offrir des ornements / Adorning the assembly	22
Faire la requête de demeurer / Requesting to abide.....	22
Offrir la prière en sept branches et le Mandala / Offering the seven limbs and mandala.....	23
Prosternations / Prostrations.....	23
Offrandes / Offerings.....	32
Offrande de mandala à 37 amas / 37 heap maṇḍala.....	33

Mandala à 7 amas / 7 heap maṇḍala.....	35
Accumulation d'offrandes de mandala.....	36
Confession.....	37
Réjouissance / Rejoicing	37
Requête de tourner la roue du Dharma / Requesting that the Dharma Wheel will be turned	37
Prière de demeurer / Supplication to remain	38
Dédicace / Dedication.....	38
Les trois grandes requêtes / The three great requests.....	39
Offrande de mandala à 37 amas / 37 heap maṇḍala.....	39
Supplications	41
La voie progressive vers l'éveil / The Basis of Good Qualities	54
La racine du chemin / The root of the path	54
Aspects communs avec l'orientation initiale / Aspects common with the small scope.....	55
La précieuse opportunité / the precious opportunity.....	55
Renoncer aux causes de la souffrance / Generating renunciation of the causes of suffering.....	55
Aspects communs avec l'orientation intermédiaire / Aspects common with the middling scope	56
Renoncer à l'existence cyclique / Renunciation of cyclic existence	56
Maintenir les vœux / Maintaining the vows.....	57
Aspects de la grande orientation / Aspects of the great scope.....	57
Entrer dans le Mahayana avec la Bodhicitta / Entering the Mahāyāna through bodhicitta.....	57
Maintenir les vœux / Maintaining the vows.....	57
Accomplissement de l'union / Accomplishment of union	58
Entrer dans la Vajrayana / Entering the Vajrayāna.....	58
Maintenir les vœux / Maintaining the vows.....	59

Accomplissement de l'union / Accomplishment of union	59
Prières / Wishing prayers.....	60
Résorber le champs de merite / Resorbing the merit field	61
Supplications	63
Mantra recitation.....	66
Dédicace des récitations de mantras / Dedication of mantra recitations.	66
Conclusion et dedicaces	67
Prière du lamrim / Lamrim wishing prayer	67
Priere de longue vie / Long life prayer	69
Prières de conclusion / Concluding wishing prayers.....	70

Récitation aisée pour les pratiques préliminaires a la Voie Rapide, elle-même instructions pratique sur la "Voie progressive vers l'éveil.

Convenient recitation for the preliminary practices according to the Swift Path, explicit instructions on the "Stages on the Path to Enlightenment".

Hommage

Aux pieds de mon maitre qui fait un avec Mounendra Vajradhara, en tout temps je me prosterne et prends refuge. Dans votre grande compassion, veuillez me prendre sous votre protection.

At the feet of the guru inseparable from Munendra Vajradhara, always, I prostrate and go for refuge. Please care for me in your great compassion.

Sont assemblées ici selon les instructions du grand Ensapa, les six pratiques préliminaires à la voie progressive vers l'éveil, de manière aisée à suivre avec seulement le texte à réciter. La première des pratiques préliminaires consiste à nettoyer la pièce où l'on médite, puis à placer les supports du corps, de la parole et de l'esprit du Bouddha. La deuxième consiste à disposer agréablement des offrandes pures; la troisième à s'asseoir confortablement dans la position en sept points de Vairocana et avec une attitude mentale vertueuse prendre refuge puis produire l'esprit d'éveil (Bodhicitta) et ainsi de suite. Tout d'abord visualiser les objets de refuge.

Here are assembled according to the instructions of the great Ensapa the six preliminary practices of the gradual path to enlightenment, easy to follow with only the text to recite. The first preliminary practice is to clean the room in which one meditates, then placing the supports of the body, speech and mind of the Buddha. The second is to pleasantly arrange pure offerings; the third to sit comfortably in the position in seven points of Vairocana and within an especially virtuous mental attitude take refuge then generate the mind of enlightenment (bodhicitta) and so forth; begin by visualize the objects of refuge.

Refuge

Visualisation des objets de refuge / Vizualizing the objects of refuge

Rang gi dün gyi tédrang gi namkhé nésu, senggé chenpo gyékyi tekpé rinpochéyi. Tri toshing yangpé teng khar, na tsokpéda nyimé kyinkhor gyi denla, ngowo rang gi drinchen tsawé lama yinpa la. nampa gyelwa shakya tuppa, kudokser tsoma tabu utsuk tordang denpa, shelchik chaknyi yé sanön yön nyam shakgi teng na dütsi gangwé lhungsé nampa, kula chögö ngur mikgi dokchen sölwa, tsenpé gyenpé dang sel ökyi rang shin chen, kulé kyépé ökyi pungpö üna shapnyi dorjé kyil trung gi shukpa, dényi kyi ta kordu ngödang gyüpe lama yidam, sanggyé jangsem pawo khandro chökyong sung mé, tsok namkyi korné shukpa, dédak rang rang gi dünna dentri pünsum tsokpa la, rang rang gi sungpé lung gi chönam ökyi rang shin chen gyi, puti nampar yö pa.

Directement devant moi dans l'espace, sur un précieux trône vaste et élevé supporté par huit grands lions, sur un siège de différents lotus, des disques de soleil et de lune, et assis celui qui en nature est mon bienveillant Gourou-racine, sous l'aspect du victorieux Shakyamouni. Son corps a la couleur de l'or pur. Sa tête est ornée d'un Oushnisha. Il a un visage et deux mains, la droite fait le geste de toucher la terre et la gauche, en position de méditation, tient un bol à aumônes emplis de nectar. Son corps lumineux est vêtu des robes monastiques couleur safran. Il est naturellement pare des signes majeurs et des marques mineures. Il est assis dans la posture du Vajra au milieu du flot de lumière émanant de son propre corps. Autour de lui sont assis les Maîtres directs et ceux de la lignée, les déités de méditation

In the sky directly in front of me upon a vast high jewelled throne raised by eight great lions, the nature of my own kind root Guru in the aspect of Conqueror Shakyamuni abides on cushions of multicolored lotus, moon and sun mandalas. His body is the colour of refined gold and endowed with a crown protuberance. He has one face and two hands—the right touching the earth and the left in meditative equipoise holding up a begging bowl full of amrita—and wears religious robes coloured reddish yellow. Adorned with the major and minor marks and of the nature of clear light, he sits legs crossed in the vajra posture in the midst of masses of light generated from his body. Surrounding him are the assembled actual and lineage Gurus, meditational deities, bodhisattvas, heroes, dakinis, dharma-protectors and guardians. In front of each of them, on a marvellous raised throne, are their own oral transmissions of the teaching in the aspect of books made of clear light.

Les causes de la prise de refuge / The causes of refuge

Tsok shing namkyang rang nyila kyépé tsüldang,
rang nyi kyang tsokshing namkyi yönten dang, tukjé
drenpé dépa chepö ngang né, déna dakdang
masemchen tamché tokma mépané, daté bardu chir
khorwa dang, khyépar ngensong sumgi dukngel
natsokpa shik, nyong duktu sinkyang, dadung dukngel
gyi tingdang tatok kawar duk, Déna daré nyépar
kashing, nyéna dön chewé denjor gyi milü khyépar
chentop, jel kawé sanggyé tanpa rinpo chédang jel,
düdir khorwé dukngel tadak pangpé, tarpa chok yang
dakpar dzokpé sanggyé kyi, gompang shik data nyi né
toppar majé na, Laryang chir khorwa dang, khyépar
ngensong sumgyi dukngel chi rikpa shik, nyong göpar
duk, déna dukngel dédaklé kyoppé, nüpa dünna shukpé
lama könchok sumla yöpé, dakgi ma semchen tamché

kyi, döndu dzokpé sanggyé kyi gompang toppar ja, Dé
chirdu lama könchok sumla kyapsu drowar jao.

Les membres de cette assemblée me considèrent avec joie, et moi-même, suis empli d'une grande foi à la pensée de leurs qualités et de leur bonté. Moi-même et tous les êtres, mes mères, nous endurons depuis des temps sans commencement les diverses souffrances du cycle des existences en général et les trois types de renaissances infortunées en particulier. Pourtant, il est encore difficile de saisir la profondeur et l'étendue de ces maux. En ce moment, je bénéficie de ce précieux corps humain disponible et qualifié, difficile à obtenir et d'une grande valeur et j'ai accédé à la précieuse doctrine du Bouddha, si difficile à rencontrer. Si je n'atteins pas dès à présent l'état de Bouddha parfaitement accompli, stade de la libération suprême ou toutes les souffrances sont éliminées, je devrai encore être assailli par tous ces tourments, ceux du samsara en général et ceux des existences infortunées en particulier. Ceux qui ont le pouvoir de nous protéger de ces douleurs, ce sont le Maître et les Trois Joyaux qui siègent devant moi. Pour le bien de tous les êtres, mes mères, je réaliserai moi-même l'état de bouddha parfaitement accompli. A cette fin, je prends refuge auprès du maître et des Trois joyaux.

Furthermore, the assembly is pleased with me, and I also, mindful of the compassion and qualities of the assembly, from within great faith, think "I and all mother sentient beings have, since beginningless time until this very day, experienced the various general sufferings of samsara and the particular sufferings of the three lower rebirths, but even though so affected find the end and limit of suffering is hard to conceive. Then again, I have now obtained a human life of freedom and endowment which is hard to find but once found very valuable, and here and now I have met the precious teaching of the Buddha which is hard to meet, so if I do not obtain from this very moment the state of a completely perfect Buddha, the supreme liberation which abandons all the sufferings of cyclic existence, I will certainly again experience the general sufferings of samsara and the particular sufferings of three lower realms. Therefore, since the power to protect me from these sufferings is in the Guru and Three Jewels abiding in front of me, I shall, for the purposes of all mother sentient beings, attain the state of a completely perfect Buddha, and for this end I go for refuge to the Guru and Three Jewels."

Prendre refuge / Going for refuge

Lama la kyapsu chio.

Sanggyé la kyapsu chio.

Chö la kyapsu chio.

Gendün la kyapsu chio. (3x)

Je prends refuge auprès du Maitre.

Je prends refuge auprès du Bouddha.

Je prends refuge auprès du Dharma.

Je prends refuge auprès de la Sangha. (3x)

I go for refuge to the Guru.

I go for refuge to the Buddha.

I go for refuge to the Dharma.

I go for refuge to the Saṅgha. (3x)

L'esprit d'éveil / Bodhicitta

Sanggyé chödang tsok kyi choknam la,

Jangchup bardu dakni kyapsu chi,

Dakgi jinsok gyipé sönam kyi,

Drola penchir sanggyé druppar shok. (3x)

Jusqu'à ce que j'atteigne l'illumination, je prends refuge en Bouddha, dharma et sangha, et en la plus haute Assemblée. Par le mérite accumulé par le don et les autres perfections, puissé-je accomplir la bouddhité pour le bénéfice des êtres.

I go for refuge to the Buddha, Dharma, and the highest of Assemblies until the pure realisation of awakening. May I, by the merit of my giving and so forth, accomplish Buddhahood for the benefit of beings. (3x)

Les quatres incommensurables / The four immeasurables

Sem chen tham ché nye ring chag dang dng, dral wai tang nyom la né na, chi ma rung né par gyur chig, né pare dag gi jao, de tar je nues par lama lhayi jin gyi lab tu sol.

Si seulement tous les êtres pouvaient demeurer dans l'équanimité dépourvue de partialité, d'aversion et d'attachement! Puissent-ils y demeurer! Moi-même je les y mènerai. Je prie les maitres et déités de m'accorder leur bénédiction afin que je puisse agir de la sorte!

How wonderful if all sentient beings could abide in equanimity free from bias of attachment and hatred. May they so abide. I shall make them abide thus. Guru-deity, please bless me with power to do so.

Sem chen tham ché de wa dang, de wai gyu dang den na chi ma rung, den par gyur chig, den par dag gyi jao, de tar je nues par lama lhayi jin gyi lap tu sol.

Si seulement tous les êtres pouvaient disposer du bonheur et des causes du bonheur Puissent-ils y parvenir! Moi-même je m'y emploierai. Je prie les maitres et déités de m'accorder leur bénédiction afin que je puisse agir de la sorte!

How wonderful if all sentient beings could have happiness and its causes. May they have it. I shall give it to them. Guru-deity, please bless me with power to do so!

Sem chen tham ché dug nyen dang, dug nyal gyi gyu dang drel na, chi ma rung drel war gyur chig, drel war dag gi jao, de tar je nues par lama lhayi jin gyi lab tu sol.

Si seulement tous les êtres pouvaient être libérés de la souffrance et des causes de la souffrance! Puissent-ils en être libérés! Moi-même je les en délivrerai. Je prie les maîtres et Dêités de m'accorder leur bénédiction afin que je puisse agir de la sorte!

How wonderful if all sentient beings could be free of suffering and its causes. May they be free. I shall free them. Guru-deity, please bless me with power to do so!

Sem chen tham ché tho ri dang, thar pé de wa dam
pa dang, ma drel na chi ma rung, mi drel war gyur chig,
mi drel war dag gi jao, de tar je nues par lama lhayi jin
gyi lab tu sol. (3x)

Si seulement les êtres pouvaient ne jamais être séparés du bonheur supérieur des états fortunés et de la libération! Puissent-ils ne pas en être séparés! Moi-même je ferai tout pour qu'ils n'en soient pas séparés. Je prie les maîtres et dêités de m'accorder leur bénédiction afin que je puisse agir de la sorte! (3x)

How wonderful if all sentient beings could be inseparable from happiness of upper realms and the sublime happiness of liberation. May they be inseparable. I shall make them inseparable. Guru deity, please bless me with power to do so. (3x)

Ma semchen tamché kyi dôn du dak gi, tsédi nyila,
nyurwa nyurwar dö mé sanggyé, lama lha yi, gopang
ngön duché, Ma semchen tamché dug ngel lé drel,
déchen sanggyé kyi, sala göpar cha, Déyi chirdu lam
sapmo, lama lha yi, neljor nyamsu langwar gyio.

Pour le bien de tous les êtres mères sensibles, J'atteindrai aussi rapidement que possible dans cette vie même l'état de gourou-dêité, le bouddha primordial. Je libérerai tous les êtres mères sensibles de leurs souffrances et les conduirai à la grande félicité des terres de Bouddha. Par conséquent, en pratiquant la voie profonde du yoga du gourou-dêité, je vais méditer et m'engager sur les étapes de la voie vers l'éveil.

For the sake of all mother sentient beings I shall, by whatever means necessary, swiftly, swiftly attain the precious state of perfect complete enlightenment; for this purpose, by means of the profound path Guru-deity yoga, I shall meditate on and of engage in the stages of the path to enlightenment.

Consécration du lieu et des offrandes / Consecration of the place and offerings

Tamché duni sashi dak,
Sekma lasok mépa dang,
Laktil tarnyam benduryé,
Rangshin jampor négyur chik.

Puisse le sol être purifié entièrement, libre de pierres, aussi doux et plane que la paume d'une main, et aussi lisse que du lapis-lazuli.

May the ground be purified entirely—free of gravel and so forth, as even as the palm of a hand, and as smooth as baidurya.

Lhadang miyi chöpé dzé,
Ngösu shamdang yikyü trül,
Künsang chötrin lana mé,
Namkhé khamkün khyapgyur chik.

Puissent les offrandes des dieux et des hommes, présentées et imaginées, et les nuages d'offrandes de Samanthabhadra remplir tout l'espace.

May offering substances of gods and men, actually set out and mentally imagined, and supreme offering clouds of Samantabhadra fill all of space.

OM NAMO BHAGAWATÉ, BENDZASARA TRAMADANÉ,
TATAGATAYA ARAHATÉ, SAMYAKSAMBUDDHAYA TÉYATA, OM
BENDZÉ BENDZÉ, MAHABENDZÉ, MAHATENDZA BENDZÉ,
MAHABIDYA BENDZÉ, MAHABODHITSITTA BENDZÉ,
MAHABODHIMENDO PASAMTRAMANA BENDZÉ, SARWA
KAMA AWARANA BISHODHANA BENDZÉ SÖHA. (3X)

Könchok sumgyi denpa dang, sanggyé dang,
jangchup sempa tamché kyi, jin gyi lapdang tsoknyi
yongsu dzokpé ngatang chenpo dang, chökyi ying
nampar dakching, samgyi mi khyappé topkyi déshin
nyidu gyur chik.

Qu'il en soit ainsi par la vérité des trois joyaux, par les
bénédictions de tous les bouddhas et bodhisattvas, par le grand
mérite des deux accumulations parfaites et par la force de
l'inconcevable et parfaitement pure sphère de la réalité.

Let this be thus by the truth of the Three Jewels; by the
blessings of all the Buddhas and Bodhisattvas; by the great power
of the two perfect accumulations; and by the force of the
inconceivable perfectly pure sphere of reality.

Visualization du champs de mérite / Visualizing the merit field

*Quatrièmement visualiser le champ d'accumulation des mérites
ainsi.*

Detong yerme lha am yangpar künsang chotrin thrigpé
ü. Loma metog drawü yongdze dogü pagsam jonpé
tser. Dongnga barwé rinchen thriteng chugye nyida
gyépé teng. Kadrin sumden tsawa lama sanggyé kungyi
ngowo nyi. Nampa ngurmig dzinpé gelong zhélchig

chagnyi dzumkar thro. Chagyé choché yonpa nyamzhag
dütsi gangwé lhungzé nam. Gurgum dangden chogo
sumsol serdog penzhé u la dzé. Thugkar tubwang dorjé
chang wangzhél chigchag nyiku dogngo. Dordril zungné
yingchug markhyü lhengye detong rolpé gyé. Nammang
rinchen gyengyi drishing lhadzé dargyi nabzé lub.
Tsanpé gyenden oser tongpar jatson nangé korwé u.
Dorjé kyiltrung tsülgyi zhugpé phungpo namdag desheg
nga. Khamzhi yumzhi gyenche tsagyü tsignam
jangchub sempa ngo. Bapu drachom nyitri chigtong
yenlag trowo wangpo nyi. Ozer chogkyong nojin
sangwa jig tenpa namzhab gyiden. Thakor rimzhin
ngogyü lama yidam kyilkhor lhatsog dang.

Imaginer le champ d'accumulation des mérites ainsi

Dans le vaste espace de la vacuité inséparable de la félicité, au milieu d'un nuage d'offrandes de Samantabhadra, au sommet de l'arbre qui exauce tous les vœux abondant de feuilles, de fleurs et de fruits, sur un précieux trône supporté par huit lions majestueux, sur les larges coussins de lotus, de soleil et de lune, siège mon Maître racine aux trois bontés, dont la nature est celle de tous les Bouddhas. Son aspect est celui d'un Bhikshou vêtu de l'habit couleur safran. Il se montre avec une tête, deux bras et un sourire radieux. De la main droite il effectue le geste d'enseigner et sa main gauche, en position de méditation, soutient le bol à aumône empli de nectar, Il porte les trois vêtements monastiques de couleur safran. Sa tête est coiffée du chapeau jaune des Pandits. Dans son cœur se trouve Shakyamouni, et dans le cœur de celui-ci Vajradhara. Ce dernier est de couleur bleue avec un visage et deux bras. Il tient le Vajra et la cloche, étreint Vajradhatou Ishvari et jouit de l'expérience de la vacuité et de la félicité innée. Il est paré de toutes sortes d'ornements précieux et drapé de soieries divines. Orné des signes majeurs et mineurs (d'un Bouddha), émanant mille rayons de lumière, entouré d'un halo des cinq couleurs de l'arc-en-ciel, il est assis en Vajrasana. Ses cinq agrégats purs sont (de la nature des) cinq Dhyanis Bouddhas. Ses quatre éléments sont les quatre

parèdres, ses bases, canaux, ligaments et articulations sont en vérité des Bodhisattvas, les pores de sa peau, vingt et un mille Arhats, ses membres les (dix) Déités courroucées et les rayons de lumière (émanant de son corps), les gardiens des directions, les Yakshas et Gouhyakas. Les (déités) mondaines (forment) un coussin sous ses pieds.

Visualize the Field of Merit as follows:

In indivisible bliss-void's vast space, Midst Samantabhadra's offering clouds, on top of a wish fulfilling tree with flowers, leaves, and fruit adorned, on a blazing jeweled lion throne, on a vast lotus, sun and moon, is the triply-kind Root Guru who's, in essence, all Buddhas. In form of a monk, saffron robed, one face, two arms, radiant smile, right mudra teaching, left in equipoise, holds an alms bowl, nectar filled. Dressed in three robes, lustrous saffron, crowned with golden pandit's hat. At his heart's Munendra Vajradhara, one face, two arms, blue in hue, holds Dhatishwari, bell and Vajra. Pleased by innate bliss void's play, set with many jewel adornments, robed divine silken clothes, with marks and signs, blazing light rays, midst a five colored rainbow, in Vajra posture seated, your pure heaps are five Sugatas, your four elements are the four Consorts, and your senses and channels, ligaments, and joints are actual Bodhisattvas, pore hairs, twenty-one thousand Arhats, limbs, the wrathful Protectors, light rays, realms guards, secret Yakshas. The mundane ones are cushions of your feet.

Sanggyé jangsem pawo khandro tansung gyatso
korné zhug. Dedag gosum dorjé sumtsen hum yig ozer
chagkyu yi. Rangzhin nana yeshe panam chendrang
yerme tenpar gyur.

Autour de lui, en rangées successives, est installé l'océan des Maîtres directs et des Maîtres des lignées, des Déités tutélaires avec l'entourage des déités de leur Mandala, des Bouddhas et Bodhisattvas, des Dakas et Dakinis, et des gardiens de la doctrine. Les trois portes de chacun sont marquées des trois Vajras. La lettre Houm dans leur coeur émet des rayons de lumière en forme de crochets qui invitent les êtres de sagesse depuis leur demeure naturelle. Ils deviennent fermement et inséparablement un avec les êtres d'engagement.

Round you, in order, sits a sea of root and lineage Gurus Deities of Yidam Mandalas, Buddhas, Bodhisattvas, Viras, Dakinis and Guardian Protectors of the doctrine. Their three doors marked by

three Vajras, light rays from the Hums invite, from their natural place, the wisdom beings to be indivisibly set.

Malu semchen kungyi gongyur ching

Düde pungché mizé jomdzé lha

Ngonam malu yangdag khyen gyur pé

Chomdan khorché na dir sheg su sol

DZA HUM BAM HOH, damtsig padang nyisu mepar
gyur

Protecteur de tous les êtres sans exception, Dêité qui avez détruit les forces furieuses des maras, Vous qui connaissez parfaitement tous les phénomènes sans exception, O Bhagavan, je vous prie de venir en ce lieu avec votre assemblée.

DZA HOUM BAM HO, (Les êtres de sagesse) deviennent inséparables des êtres d'engagement.

Lord and protector of all sentient beings, O Deity, destroyer of maras and their forces, Who perfectly knows all things without exception, Bhagavan and entourage, pray come here!

DZA HUM BAM HOH. The wisdom beings merge inseparably with the pledge beings.

Offrande des ablutions / Bath offering

Prière pour accepter l'offrande / Request to accept offering

Kutrü sölwar shu

Prière d'accepter l'offrande du bain.

Please offer bathing the field of merit.

Gangdir chomdendé déshin shekpa, drachompa
yangdakpar dzokpé sanggyé, rikpa dang shapsu denpa
dewar shekpa, jikten khyenpa kyébu dülwé khalo
gyurpa, lana mépa lhadang minamkyi, tönpa sanggyé

chomdendé dédak tamché la, yojé tamché dang denpé
trü di sölwar gyio.

Le Bhagavan, Tathagata, Arhat et Bouddha parfaitement accompli possédant la connaissance et les branches (des miracles), Sugata, connaisseur du monde, guide qui dompte les êtres, l'insurpassable, enseignant des dieux et des hommes, je prie ici le Bhagavan d'accepter cette excellente offrande du bain.

Whomsoever is here, all the Bhagavan Tathagata Arhat Samyaksambuddhas endowed with perfect knowledge and conduct, all Sugatas, all Knowers of the World, all Steersmen who tame beings, all those Unsurpassed, all Teachers of gods and men, all Buddha Bhagavans, I beg you accept this offering of a bath endowed with everything needed.

Visualiser le bassin d'ablution / Visualization

Trükyi gangpa shintu drishim pa,
Shelgyi sashi selshing tserwa tar,
Rinchen barwé kawa yiong den,
Mutik öchak laré drépa der.

Dans une maison de bains au parfum exquis, Au sol de cristal transparent et lumineux, Aux piliers magnifiques scintillants de bijoux, Au baldaquin tissé de perles chatoyantes.

This is an extremely fragrant bath-house appearing on a shining and glimmering crystal base endowed with beautiful pillars like blazing jewels, and spread over with a delightful translucent canopy.

Offrir les ablutions / Bath offering

Jitar tampa tsamgyi ni,
Lhanam kyini trüsöl tar,
Lhayi chuni dakpa yi,
Déshin dakgi kutrü söl.

OM SARWA TATAGATA ABHIKÉKATÉ SAMAYA SHRIYÉ AH HUM.

Comme les dévas offrirent le bain, Au Bouddha à sa naissance,
Avec l'eau divine et pure, De même, j'offre les ablutions.
OM SARWA TATHAGATA ABHIKEKATA SAMAYA SHIRIYE AH HOUNG.

Just as immediately on being born you were bathed by deities, I
too bathe your body with pure celestial waters.
OM SARWA TATAGATA ABHIKHÉKATÉ SAMAYA SHRIYÉ AH HUM.

Püntsok gélek jewé trünpé ku,
Tayé drowé rewa kongwé sung,
Malü shéja jishin sikpé tuk,
Tupwang dorjé changla kutrü söl.

OM SARWA TATAGATA ABHIKHÉKATÉ SAMAYA SHRIYÉ AH HUM.

A celui dont le corps est fait d'un million de vertus excellentes
Dont la parole comble l'espoir des êtres en nombre infini, Dont
l'esprit perçoit tous les phénomènes tels qu'ils sont, A Mounendra
Vajradhara j'offre les ablutions.
OM SARWA TATHAGATA ABHIKEKATA SAMAYA SHIRIYE AH HOUNG.

Body produced by ten million marvellous and excellent virtues,
speech fulfilling the aspirations of countless beings, mind perceiving
all objects of knowledge just as they are, I bathe Munindra
Vajradhara.
OM SARWA TATAGATA ABHIKHÉKATÉ SAMAYA SHRIYÉ AH HUM.

Gyachen chöpe gyüla kutrü söl,
Sapmo tawé gyüla kutrü söl,
Nyamlen jinlap gyüla kutrü söl,
Gyüpe lama namla kutrü söl.

OM SARWA TATAGATA ABHIKHÉKATÉ SAMAYA SHRIYÉ AH HUM.

A la lignée de la vaste conduite j'offre les ablutions, A la lignée
de la vue profonde j'offre les ablutions, A la lignée de la réalisation
dépendant de la bénédiction j'offre les ablutions, Aux maitres de la
lignée j'offre les ablutions.
OM SARWA TATHAGATA ABHIKEKATA SAMAYA SHIRIYE AH HOUNG.

I bathe the lineage of vast activities. I bathe the lineage of
profound insight. I bathe the lineage of transformative practice. I
bathe the lineage gurus.

OM SARWA TATAGATA ABHIKHÉKATÉ SAMAYA SHRIYÉ AH HUM.

Shédrup dampé choknga ati sha,
Kadam tenpé mépo dromtön jé,
Nenjor namshi kuché sumla sok,
Kadam lama namla kutrü sö.

OM SARWA TATAGATA ABHIKHÉKATÉ SAMAYA SHRIYÉ AH HUM.

Atisha, détenteur des excellentes instructions sur l'enseignement et la pratique, Dromteunpa, fondateur de la doctrine Kadampa, Les quatre yogis, les trois frères spirituels et les autres, Aux maitres de la tradition Kadampa, j'offre les ablutions.

OM SARWA TATAGATA ABHIKHÉKATÉ SAMAYA SHRIYÉ AH HUM.

Atisha, holding the complete instruction of teaching and practice, Dromtönjé, founder of the Kadam teachings, the four yogis, the three brothers, and so forth, I bathe the Kadam gurus.

OM SARWA TATAGATA ABHIKHÉKATÉ SAMAYA SHRIYÉ AH HUM.

Gangchen shingté söljé tsongkha pa,
Ngötop rikpé wangchuk gyeltsap jé,
Dongak tenpé dakpo khédруп jé,
Yapsé gyüpar chéla kutrü so.

OM SARWA TATAGATA ABHIKHÉKATÉ SAMAYA SHRIYÉ AH HUM.

Djé Tsongkhapa, fondateur de la nouvelle tradition au Pays des Neiges, Gyeltsap Djé, souverain dans le raisonnement inferentiel, Khetroup Djé, détenteur des enseignements des soutras et des tantras, J'offre les ablutions au père, ses fils spirituels et la lignée de leurs successeurs.

OM SARWA TATAGATA ABHIKHÉKATÉ SAMAYA SHRIYÉ AH HUM

Tsongkhapa, opener of the chariot way in the Snowy Land, Gyeltsabjé, lord of the family of actual power, Khédрупjé, lord of the teachings of s utra and tantra, I bathe the Lord and Sons with their lineage.

OM SARWA TATAGATA ABHIKHÉKATÉ SAMAYA SHRIYÉ AH HUM.

Kyapsum kündü lama dorjé chang,
Gangla gangdül shényen tsülsung né,
Chokdang tünmong ngödrup tsöldzé pé,
Drinchen lama namla kutrü söl.

OM SARWA TATAGATA ABHIKHÉKATÉ SAMAYA SHRIYÉ AH HUM..

Gourou Vajradhara qui concentrez en vous tous les objets de refuge, j'offre les ablutions à tous mes maitres bienveillants qui, disciplinent les êtres à discipliner, Et accordent les réalisations suprêmes et ordinaires.

OM SARWA TATAGATA ABHIKHÉKATÉ SAMAYA SHRIYÉ AH HUM.

Guru Vajradhara, embodiment of all Three Jewels, I bathe the kind gurus who, having held to the way of the friend who tames those needing to be tamed, grants the common and supreme accomplishments.

OM SARWA TATAGATA ABHIKHÉKATÉ SAMAYA SHRIYÉ AH HUM.

Tönpa sanggyé namla kutrü söl,
Kyoppa damchö namla kutrü söl,
Drenpa gendün namla kutrü söl,
Kyapné könchok sumla kutrü söl.

OM SARWA TATAGATA ABHIKHÉKATÉ SAMAYA SHRIYÉ AH HUM..

Aux Bouddhas qui montrent le refuge, j'offre les ablutions, Au parfait Dharma, refuge véritable, j'offre les ablutions, A la Sangha qui nous conduit hors du samsara, j'offre les ablutions, Aux Trois Joyaux, objets de refuge, j'offre les ablutions.

OM SARWA TATHAGATA ABHIKEKATA SAMAYA SHIRIYE AH HOUNG.

I bathe the teachers, the Buddhas. I bathe the protection, the holy Dharmas. I bathe the guides, the Saṅghas. I bathe the source of refuge, the Three Supreme Jewels.

OM SARWA TATAGATA ABHIKHÉKATÉ SAMAYA SHRIYÉ AH HUM.

Essuyer l'assemblée / Drying the assembly

Dédak kula tsungpa mépé gö,

Tsangla drirap gompé ku chio.

OM HUM HRAM HRIH AH KAYA BISHODHANAYÉ SÖHA.

J'essuie leur corps avec des étoffes incomparables, Pures et imprégnées de parfums délicats.

OM HOUNG TRAM HRI AH KAYA BICHODANA YE SOHA.

I dry your bodies by perfectly visualising clean and scented cloth beyond compare for your bodies.

OM HOUNG TRAM HRI AH KAYA BICHODANA YE SOHA.

Oindre l'assemblée / Anointing the assembly

Tongsum küntu dringé denwa yi,

Drichok namkyi tupwang namkyi ku,

Serjang tsoma jidor jépa tar,

Öchok barwa dédak jungpar gyi.

Avec des essences sublimes, Qui répandent leur fragrance dans un milliard de monde, J'enduis le corps resplendissant des Bouddhas, Comme on fait briller l'or pur.

Like polishing pure refined gold I purify these, Munindra's bodies which have arisen as supremely blazing light, with a perfume endowed with all the scents of the trichilocosm.

Offrir des vêtements / Offering clothes

Sapjam yangwa lhayi gö,

Miché dorjé kunyé la,

Miché dépé dakbül na,

Dakkyang dorjé kutop shok.

J'offre avec une foi inébranlable, Des vêtements divins, fins, doux et légers, A ceux qui ont obtenu un corps de vajra immuable, Puissè-je ainsi obtenir moi-même un corps de vajra!

I offer with unshakeable faith celestial cloth, soft, smooth, and light, to find an immovable vajra body. May I too obtain the vajra body!

Offrir des ornements / Adorning the assembly

Gyelwa tsenpé rangshin gyenden chir,
Gyenshen dakgi gyenpar mitsel yang,
Rinchen gyenchok pülwé drowa kün,
Tsenpé gyenpé kulü toppar shok.

Étant par nature pourvus des signes et marques des Victorieux, D'autres parures leur sont de ce fait superflues, Pourtant je leur offre de précieux ornements, Puissent tous les êtres obtenir ainsi un corps paré des signes et marques d'un Bouddha.

Although you need no other ornaments because naturally adorned with the major and minor marks of a Conqueror, by giving these jewelled ornaments may all beings obtain a physical body adorned by the marks.

Faire la requête de demeurer / Requesting to abide

Dakdang drola tuktsé chir,
Nyikyï dzuntrül tuyi ni,
Jisi chöpa dakgyi na,
Dési chomden shuksu söl.

Par la compassion que vous éprouvez pour moi-même et les autres êtres, Et par la force de vos pouvoirs miraculeux, Tant que je ferai des offrandes, Je vous prie, Bhagavan, de demeurer

Bhagavan, out of compassion for me and other beings, by the power of your magical display of self I beg you abide here as long as I make offerings.

Offrir la prière en sept branches et le Mandala / Offering the seven limbs and mandala

Cinquièmement, offrir la prière en sept branches qui condense les points essentiels pour l'accumulation (des vertus) et la purification (des in conduites), ainsi que le mandala.

Prosternations / Prostrations

Phun tsog ge leg je wai trun pé ku

Tha yé drol wé re wa kong wé sung

Ma lu she ja ji shen zig pé thug

Sha kya tso wo de la chag tsel lo

Devant celui dont le corps est fait d'un million de vertus excellentes, Dont la parole comble l'espoir de tous les êtres en nombre infini, Dont l'esprit voit tous les phénomènes tels qu'ils sont, Devant le roi des Shakyas, je me prosterne.

Body born from ten millions of virtues, Speech fulfilling hopes of boundless beings, Mind that knows all things just as they are, Homage to the head of the Shakyas!

Thug je chen po de sheg dor je chang

Chog zig te lo pa dang na r opa

Pél chog dom bhi pa dang a ti sha

Nyam len jin lab gyu la chag tsel lo

Devant le Sougata Vajradhara à la grande compassion, Devant Tilopa et Naropa qui ont réalisé la vue suprême, Devant les glorieux et excellents Drombhipa et Atisha, Devant la lignée de la réalisation dépendant de la bénédiction, je me prosterne.

Compassionate Buddha Vajradhara, Supreme seers, Tilopa, Naropa, Glorious Dombipa and Atisha, Homage to the blessed practice lineage!

Jam pa thog me yig nyen nam drol de

Chog de dul wa de dang drag pé pé

Seng zang ku sa li nyi ser ling pa

Gya chen chop a gyu la chag tsel lo

Devant Maitreya, Asanga, Vasoubandhou, Vimouktisena. Paramasena, Vinitasena et Shantarakshita, Haribhadra, les deux Kousalis et Souvarnavdipa. Devant la lignée de la vaste conduite, je me prosterne.

Maitreya, Asanga, Vasubandhu, Vimuktisena, Paramasena, Vinitasena, Shantarakshita, Haribhadra, the two Kusalis, Serlingpa, Homage to the vast conduct lineage!

Jam yang yo me chog jig lu drub dang

De wa drag pa rig pé khu jug che

Sang gyai gong kyong phag pa yab sé sog

Zab mo ta wai gyu la chag tsel lo

Devant Manjougosha, Nagarjouna qui détruisit les extrêmes d'existence et d'inexistence, Devant Chandrakirti, le grand Vidyakokila et les autres, Devant l'Arya et ses fils spirituels qui maintinrent la pensée du Bouddha, Devant la lignée de la vue profonde, je me prosterne.

Manjushri, Nagarjuna, who destroyed the two sides of existence and non-existence, Chandrakirti, Vidyakokila the elder, the Arya Father and his disciples, who upheld Buddha's intention, Homage to the lineage of profound view!

Shédруб dampé chongga atisha

Kadam tenpé mepo dromton je

Neljor namzhi kuche sum la sog

Kadam lama namla chag tsel lo

Devant Atisha, détenteur des excellentes instructions sur l'enseignement de la pratique, Devant le seigneur Dromteunpa, fondateur de la doctrine Kadampa Devant les quatre yogis, les trois frères spirituels et les autres, Devant tous les maitres de la tradition Kadampa, je me prosterne.

Atisha, who has the supreme teaching and practice instructions, Dromtonpa, hierarch of the Kadampa teachings The four Yogis and three brothers, etc., Homage to the Kadampa Lamas!

Gangchen shingté solje tsongkhapa

Ngotob rigpé dagpo khédруб je

Dongag ténpé dagpo khédруб je

Yabsé gyupar chéla chag tsel lo

Devant Djé Tsongkhapa, fondateur de la nouvelle tradition au Pays des Neiges, Devant Gyeltsap Djé, souverain dans le raisonnement inferentiel, Et le maitre Khetroup Djé, détenteur des enseignements des soutras et des tantras Devant le père, ses fils spirituels et la lignée de leurs successeurs, je me prosterne.

Tsongkhapa, who opened the way for the chariot (of Buddha's teachings) in Tibet, Gyaltsabje, lord of inferential reasoning, Kedrubje, keeper of the Sutras and Tantras, Homage to the Father, sons, and their lineage!

Kyabsum kundu lama dorje chang

Gang la gang dul she nyen tsul zung né

Chogdang thunmong ngodруб tsol dzé pé

Drinchen lama namla chag tsel lo

Devant vous mes maitres Vajradharas qui concentrez en vous tous les objets de refuge, Qui, selon les êtres à discipliner prenez différentes apparences de guides spirituels Et accordez les réalisations suprêmes et ordinaires, Devant vous tous mes maitres bienveillants, je me prosterne.

Guru Vajradhara, embodiment of the Three Refuges, Taking the form of a Spiritual Guide, whatever subdued beings, Granting supreme and common attainments Homage to the kind Gurus!

Rabjam sungrab kunla tawé mig

Kelsang thar ar dropé jug ngog chog

Tsewé kyopé thabkhé dzé pa yi

Seldzé shenyen namla chag tsel lo

Vous êtes l'œil qui contemple l'immensité des enseignements,
Vous êtes la porte d'accès à la libération pour les êtres fortunés,
Vous nous éclairez par les moyens habiles nés de votre compassion,
O maitres, devant vous je me prosterne.

Eyes to see the infinite scriptures, To the fortunate beings the
supreme way to liberation, Illuminating it skillfully, moved by
compassion, Homage to the spiritual guides!

Sangwa du pa de gye heruka

Pelchen dorjé jigjé la sog pa

Drangme gyude zhiyi khorlo gon

Yidam lhatsog namla chag tsel lo

Devant Gouhyasamaja, Hérouka, Hévajra, glorieux Vajrabhairava
et les autres Yidams, Devant les innombrables Déités principales des
mandalas des quatre classes de tantra, Devant l'ensemble des
Déités tutélaires, je me prosterne.

Guhyasamaja, Heruka, Hevajra, Glorious Vajra Bhairava and so
on, Lords of Tantra's four classes' countless Mandalas, Homage to
the hosts of Yidam deities!

Thun pé mon lam ge tsog mé jung zhing

Cha pa choit se nam yang che gyur la

Kel zang chig la dzai pa thar chin pé

Dzog pé sang gyai tong la chag tsel lo

Devant les milles Bouddhas, unis dans le même vœu et
accumulant de prodigieuses Vertus, Qui s'appliquent
continuellement à la pratique des bodhisattvas, Et mènent leur
activité à la perfection lors de cet ère fortunée, Devant les
Parfaitement Accomplis, je me prosterne.

With prayers in common, supreme virtuous accumulations,
Deeds, unfolding ever widely, Reaching culmination in this fortunate
eon, Homage to the thousand perfectly enlightened Buddhas!

Tsen leg rin chen ser zang nya ngen me
Choi drag ngon khyen men gyal sha kya thub
Gya chen mon lam gong pa yong dzog pa
De war sheg pa gya la chag tsel lo

Devant Sounama, Ratna, Souvarnabhadra, Ashoka, Dharmakirti, Abhijna, Bhaisajyagourou et Shakyamouni, Qui ont parfaitement réalisé leurs vastes vœux et souhaits, Devant les huit Sougatas, je me prosterne.

Sunama, Ratna, Suvarna, Ashoka, Dharmakirti, Abhijna, Bhaisajyaguru, and Shakyamuni, Their intentions perfectly realized through vast prayers, Homage to the eight Medicine Buddhas!

Kun jung mun pé sabon thar dzai ching
Dug ngal zug ngu tsa wa drung né jin
Gyal yum she rab pha rol chin la sog
Theg sum dam p écho la chag tsel lo

Devant ce qui détruit la graine de l'ignorance, origine de lasouffrance, Et extirpe ainsi la racine des tourments de la souffrance, Devant le soutra de la perfection de la sagesse, mère des Victorieux, Et devant l'ensemble du parfait Dharma des trois véhicules, je me prosterne.

Homage to holy Dharma of the three vehicles, Such as Prajnaparamita, Mother of the Victors, Who destroys the cause of suffering, seed of darkness And pulls the pain of suffering out from the root.

Jam yang chag na dor je chen ré zig
Sa yi nying po drib pa nam par sel
Nam khai nying po jam pa kun tu zang
Nye wai sé chen gyai la chag tsel lo

Devant Manjougosha, Vajrapani, Avalokiteshvara, Kshitigarbha, Sarvanivarana-Viskambini, Akashagarbha, Maitreya et Samantabhadra, Devant les huit fils spirituels proches du Bouddha, je me prosterne.

Manjughosa, Vajrapani, Avalokiteshvara, Kshitigarbha,
Sarvanivarana Viskambhini, Akashagarbha, Maitreya, and
Samantabhadra, Homage to the eight great heart sons!

Zab mo ten drel chu nyi leg gom pé
Rang jung rang sang gyai kyi ye she ni
Ten pa me pé tsul gyi thug chu pé
Phag pa rang gyal nam la chag tsel lo

Devant ceux qui, ayant médité parfaitement les douze liens de la
profonde interdépendance, Ont réalisé la sagesse supérieure des
bouddhas solitaires, Sans dépendre d'un guide spirituel, Devant les
aryas pratyékabouddhas, je me prosterne.

Homage to the Arya Pratekyabuddhas Who, by meditating on the
profound twelve links, Attain the wisdom of a self risen Solitary
Realizer In a manner without need for reliance.

Thub pé ka go ten pé gyal tsen dzin
Yen lag jung dang ma pham nag na né
Du den dor je moi pu zang po dang
Ser beu bha ra dha dza ser chen chog

Devant ceux qui, selon l'injonction du Bouddha, maintiennent
l'étendard de la doctrine : Angaja, Ajita, Vanavasi, Kalika,
Vajripoutra, Bhadra, Kanaka Vasta, Kanaka Bharadvaja,

Holding banner of the Teachings at Buddha's behest Angaja,
Ajita, and Vanavasi, Kalika, Vajripoutra, and Bhadra, Kanaka Vatsa,
Kanaka Bharadvaja,

Phag pa baku la dang dra chen dzin
Lam tren bha ra dha dza so nyom len
Lam ten lui de be je mi che pa
Né ten khor dang ché la chag tsel lo

Arya Bakoula, Rahoula, Couda Panthaka, Pindola Bharadvaja, Panthaka, Nagasena, Gopaka et Abhedha, Devant les sthavirus et leur entourage, je me prosterne.

Arya Bakula, and Rahula, Cuda Panthaka, Pindola Bharadvaja, Panthaka, Nagasena, Gopaka, and Abhedha, Homage to the Elders and their retinues!

Kha la cho pé né chog dam pa né

Ngon she dzu thrul nga wai thu tob chen

Drub pa po la ma yi bu zhin zig

Né sum khan dro tsog la chag tsel lo

Devant ces êtres puissants dotés de pouvoirs extraordinaires et de clairvoyance, Qui depuis leur terre pure et parfaite dans l'espace, Veillent sur le pratiquant comme une mère sur son enfant, Devant l'assemblée des dakinis des trois mondes, je me prosterne.

In the holy supreme abode of Dakinis, Possessed of clairvoyance and magical power, Caring for practitioners as does a mother for her child, Homage to the hosts of three places Dakinis!

Ngon tse chom den dai kyi chen nga ru

Cho zhin drub pa dzai pé gang zag nam

Bu zhin kyong war zhel gyi zhe pa yi

Cho kyong sung ma tsog la chag tsel lo

Devant ceux qui jadis, auprès du Bhagavan, Prirent l'engagement de protéger comme leurs fils, Les êtres qui s'appliquent correctement à la pratique, Devant les protecteurs et gardiens du Dharma, je me prosterne.

Sworn before Buddha, long ago To nurture as their own children, Those who properly practice Dharma, Homage to the hosts of Dharmapalas!

Yul khor sung dang phag kye po

Chen mi zang dang nam tho sé

Rang rang khor dul go zhi sung

Gyal chen zhi la chag tsel lo

Devant Dhirtarastra et Viroudhaka, Viroupaksa et Vaishravana,
Qui maîtrisent leur entourage et gardent chacun l'une des quatre
directions, Devant les quatre grands rois, je me prosterne.

Dhrtarastra, and Virudhaka, Virupaksha, and Vaisravana, Each
controlling his retinue, guarding the four doors, Homage to the four
Maharajikas!

Chag jar o pa tham cha la

Zhing dü l kün gyi drang nye kyi

Lü dü pa yi nam kün tu

Chog tu da pa chag tsel lo

Devant tous ceux qui sont dignes d'hommage, M'inclinant avec
des corps aussi nombreux, Que les particules contenues dans les
terres de Bouddhas, Avec une foi parfaite, en tout temps je me
prosterne.

To all worthy of homage With as many bowing bodies As all the
earth's atoms, always, With supreme faith, I prostrate!

Phag pa jam pal zhon nur gyur pa la chag tsail lo

Je me prosterne devant le jeune Arya Manjoushri.

Homage to Arya Manjushri in youthful transformation!

Accumulation de prosternations

Ji nye su dag chog chü jig ten na

Dü sum sheg pa mi yi seng ge kün

Dag gi ma lu de dag tham ché la

Lü dang ngag yi dang wé chag gyio

Aux Bouddhas des trois temps, aussi nombreux soient-ils, Qui
demeurent dans les mondes des dix directions, A eux tous sans
exception, avec vénération, Par le corps, la parole et l'esprit je
rends hommage.

All lions of humans who come in the three times To every
existent world of the ten directions, To all of them without
exception, I prostrate faithfully with body, speech, and mind!

Zang po jo mon lam tob dag gi
Gyel wé tham ché yi ki ngon sum du
Shin gi dül nye lü rab tū pa yi
Gyal wa kün la rab tu chag tsel lo

Par la force de la prière de bodhicitta, j'imagine devant moi tous
les Victorieux, Et avec des corps aussi nombreux que les particules
contenues dans les terres de Bouddhas, Je me prosterne devant eux
avec déférence.

By power of the prayer of Samantabhadra All Victors appearing
clearly to mind Bowing with bodies numerous as atoms of the world
I pay full homage to all the Conquerors!

Dul chig teng na dul nye sang gyé nam
Sang gyé sé kyu u na zhug pa dag
De tar cho kyi ying nam ma lü pa
Tham ché gyél wa dag gi gang war mo

Sur chaque atome se trouvent autant de Bouddhas qu'il existe de
particules, Chacun entouré de Bodhisattvas, C'est ainsi que
j'imagine l'espace tout entier, Empli intégralement de Victorieux.

On each atom, Buddhas numerous as atoms, Abide amidst all
Bodhisattvas; Thus I see the sphere of Dharma As completely filled
with Conquerors!

De dag ngag pa mi zé gya tso nam
Yang kyi yan lag gya tso dra kün gyi
Gyél wé kün gyi yon tan rab jo ching
De war sheg pa tham ché dag gi to

Chantant l'océan de leurs louanges infinies, Par les sons émis de
bouches innombrables, J'exalte les vertus de tous les Victorieux, Et
célèbre tous les Sougatas.

With inexhaustible oceans of their praises, And all sounds of infinite tongues, Fully proclaiming all Conquerors qualities, I praise all those gone to bliss!

Offrandes / Offerings

Me tog dam pa treng wa dam pa dang
Sil nyén nam dang jug pa dug chog dang
Mar me chog tang dug po dam pa yi
Gyé! wa de dag la ni cho par gyi

Des fleurs magnifiques, des guirlandes parfaites, Des cymbales, des parfums, des ombrelles excellentes, Des lumières divines, de l'encens exquis, Tout cela, je l'offre aux Victorieux.

Best of flowers, best of garlands, Cymbals, balms, and supreme parasols, Supreme lamps and best incense, I offer to the Victorious Ones.

Nab za dam pa nam dang dri chog dang
Che ma phur ma ri rab nyam pa dang
Ko pa khyé par phag pé chog kun gyi
Gyal wa de dag la ni cho par gyi

Des vêtements parfaits, des parfums rares, Des amas de poudres odorantes aussi hauts que le Mont Mérout, Toutes ces excellentes offrandes disposées avec art, Je les présente aux Victorieux.

Best of garments, supreme perfumes, a mountain of fragrant powders and sachets, this whole supreme exalted array I offer to the Victorious Ones.

Cho pa gang nam la me gya che wa
De dag gyé! wa tham ché la yang mo
Zang po cho la dé pé tob dag gi
Gyé! wa kun la chage tsel cho par gyi

Toutes les vastes offrandes insurpassables, en pensée je les dédie aux Victorieux, par la force de foi envers Samantabhadra, Je me prosterne devant tous les victorieux et leur présente des offrandes.

All unexcelled and extensive offerings, I also visualize for all the Victors, With power of faith in their excellent deeds To all Victors I prostrate and make offerings.

Offrande de mandala à 37 amas / 37 heap maṇḍala

Om bendza bhumi ah hum, wongchen sérgyi sa shi.
Om bendza réké ah hum, chichag rikor yug gi korwé
oosu, riya gyelpo rirab, shar lu pagpo, lho dzambuling,
nub balangchö, jang draminyen. Lu dang lupag, ngayab
dang ngayabshen, yoden dang lamchogdro, draminyen
dang draminyen gyida. Rinpoché riwo, pagsam gyi
shing, dö joyiba, mamö péyi lotog. Korlo rinpoché,
norbu rinpoché, tsunmo rinpoché, lonpo rinpoché,
langpo rinpoché, tachog rinpoché, magpön rinpoché,
terchen poyi bumpa. Gegma, trengwama, luma, garma,
métogma, dugpöma, nangselpa, drichabma. Nyima,
dawa, rinpoché yidug, choglé nampar gyelwé gyeltsen,
üsü lhadang miyi penjor pünsum tsokpa matsangwa
mépa didak drinchen tsawa dang, gyüpar chépe penden
lama dampa namdang. Khyépar duyang lama losang
thubwang dorjéchang chenpo lhatsog khordang chépa
namla shingkhám ülwar gyio. Tukjé drowé döndu shésu
söl, shéné kyang, daksok drowa magyur namkhé
tadang nyampé semchen tamché la, tuk tsewa chenpo
goné jin gyi lap tu söl.

OM BAJRA BHUMI AH HŪM Grande et puissante terre en or, OM BAJRA REKHE AH HŪM Au bord, autour du cercle extérieur se tient la clôture de fer. Au centre le Mont Mérou, le roi des montagnes entouré par quatre continents, A l'est Pourvavidéha, au sud Djamboudipa, A l'ouest Aparagodaniya, au nord outtarakourou. Chacun a deux sous-continents, Déha et Vidéa, Samara e Abatsamara, Satha et Outtaramantrina, Kourava et Kaurava. La montagne de bijoux, l'arbre qui exauce, la vache qui exauce les souhaits et la moisson non semée. La précieuse roue, le précieux joyau, la précieuse reine, le précieux ministre, le précieux éléphant, le précieux cheval suprême, le précieux général et le grand vase du trésor. La déesse de la beauté, la déesse des guirlandes, la déesse de la musique, la déesse de la danse, la déesse des fleurs, la déesse de l'encens, La déesse de la lumière et la déesse du parfum. Le soleil et la lune, la précieuse ombrelle, la bannière de la victoire dans toutes les directions. Au centre tous les trésors des dieux et des hommes, une excellente collection, où rien ne manque. J'offre ceci à mon bienveillant gourou racine et à vous gourous de la lignée, à vous tous gourous glorieux et sacrés, et en particulier à l'assemblée des déités et leur entourage du grand Sumati Mounendra Vajradhara. S'il vous plait, acceptez-le par compassion pour les êtres migrants, et l'ayant accepté, par votre grande compassion, accordez, s'il vous plait, vos bénédictions à tous les êtres sensibles qui remplissent l'espace.

OM BAJRA BHUMI AH HŪM, the great and stable golden ground. OM BAJRA REKHE AH HŪM, in the midst of encircling iron mountains, the king of mountains Sumeru. In the east Pūrvavideha, in the south Jambudvīpa, in the west Aparagodaniya, in the north Uttarakuru. Deha and Videha, Cāmara and Aparacāmara, Sāthā and Uttaramantrina, Kurava and Kaurava. The mountain of jewels, the wish granting tree, the wish granting cow, the unsown harvest. The precious wheel, precious jewel, precious queen, and precious minister; the precious elephant, precious supreme horse, precious general, and great treasure vase. The beautiful goddess, garland goddess, music goddess, dance goddess, flower goddess, incense goddess, light goddess, and scent goddess. The sun, moon, precious umbrella, and the victory banner billowing in all directions, in the centre the wealth of gods and men. These three gatherings of karmic achievements lacking nothing I offer to the Glorious Holy Gurus together with the kind root and lineage Gurus. In particular I offer this buddha-field to the assembly of deities together with their retinues of great Sumati Munindra Vajradhara. Please accept out of compassion for cycling beings, and having accepted I beg also out of great loving kindness grant your blessings on myself and these other mother-beings as boundless as the sky, on all sentient beings.

Mandala à 7 amas / 7 heap mandala

Sashi pökyi jugshing métog tram,
Rirab lingshi nyidé gyenpa di,
Sanggyé shingdu migté ülwar gyi,
Drokün namdag shingla chöpar shog.

Dagzhan lungak yisum longchö dusum getsok ché
Rinchen mendel sangpo kunsang chöpé tsokché pa
Loyi langné lama yidam könchok sumla bul
Tukjé wanggi shéné dakla jingyi labtu söl.

IDAM GURU RATNA MENDALAKAM NIRYATAYAMI.

Ce sol parfumé et jonché de fleurs, la grande montagne, les quatre continents, le soleil et la lune, perçus comme un pays des bouddhas, vous sont offerts, que tous les êtres jouissent de pays purs semblables.

Maintenant à l'esprit un mandala exquis rempli de bijoux contenant de vastes offrandes de Samantabhadra, Mon propre corps, parole et esprit, et ceux des autres ainsi que nos richesses et collections de vertu des trois temps, Je présente cette offrande à vous Lama, divinités tutélaires et les trois Joyaux, Dans votre compassion s'il vous plaît accepter les et accordez moi vos bénédictions.

IDAM GURU RATNA MENDALAKAM NIRYATAYAMI.

The ground anointed with perfume, spread with flowers, and adorned by the great mountain, four lands, sun and moon, is seen as a Buddha land. By offering it may all beings enjoy a completely pure realm.

Holding in my mind an exquisite jewel-filled mandala containing masses of Samantabhadra offerings, My own and other's body, speech and mind along with our wealth and collection of virtue of the three times, I present this offering to you Lama, tutelary deities and Three Jewels, In your compassion please accept it and grant me your blessings.

IDAM GURU RATNA MENDALAKAM NIRYATAYAMI.

Accumulation d'offrandes de mandala

Sanggyé chödang tsok kyi choknam la,
Jangchup bardu dakni kyapsu chi,
Dakgi jinsok gyipé sönam kyi,
Drola penchir sanggyé druppar shok.

Sashi pökyi jugshing métog tram,
Rirab lingshi nyidé gyenpa di,
Sanggyé shingdu migté ülwar gyi,
Drokün namdag shingla chöpar shog.

IDAM GURU RATNA MENDALAKAM NIRYATAYAMI.

Jusqu'à ce que j'atteigne l'illumination, je prends refuge en Bouddha, dharma et sangha, et en la plus haute Assemblée. Par le mérite accumulé par le don et les autres perfections, puissé-je accomplir la bouddhité pour le bénéfice des êtres.

Ce sol parfumé et jonché de fleurs, la grande montagne, les quatre continents, le soleil et la lune, perçus comme un pays des bouddhas, vous sont offerts, que tous les êtres jouissent de pays purs semblables.

IDAM GURU RATNA MENDALAKAM NIRYATAYAMI.

The ground anointed with perfume, spread with flowers, and adorned by the great mountain, four lands, sun and moon, is seen as a Buddha land. By offering it may all beings enjoy a completely pure realm.

I go for refuge to the Buddha, Dharma, and the highest of Assemblies until the pure realisation of awakening. May I, by the merit of my giving and so forth, accomplish Buddhahood for the benefit of beings.

IDAM GURU RATNA MENDALAKAM NIRYATAYAMI.

Confession

Do chag zhe dang ti mug wang gi ni

Lü dang ngag dang de zhin yi kyi kyang

Dig pa dag gi gyi pa chi chi pa

De dag tham cha dag gi so sor shag

Sous l'emprise de l'attachement, de l'aversion et de l'ignorance. Par le corps, la parole esprit l'ai accompli des actes négatifs, Je les confesse tous un a un.

Whatever negativity I have committed Through force of attachment, hatred and ignorance, With body speech and mind, I each and every obe confess.

Réjouissance / Rejoicing

Chog chü gyail wa kün dang sang gya sa

Rang gyal nam dang lob dang mi lob dang

Dro wa kün gyi so nam gang la yang

De dag kun gyi je su dag yi rang

Des mérites des Victorieux des dix directions, de leurs fils spirituels, Des bouddhas solitaires et des auditeurs arhats et non-arhats, Des mérites de tous les êtres quels qu'ils soient, De tout cela je me réjouis.

Merit of all ten directopns Buddhas, Bodhisattvas, Pratekyabuddhas, beings in training and beyond, as well as the merit of every living being, I rejoice in all of those.

Requête de tourner la roue du Dharma / Requesting that the Dharma Wheel will be turned

Gang nam chog chü jig ten dron me dag

Jang chub rim par sang gya ma chag nye

Gon po de dag dag gi tham cha la

Khor lo la na ma pa kor war kü!

Lumières sur les mondes des dix directions Qui avez atteint l'éveil en obtenant la connaissance sans obstacle, O vous tous protecteurs, je vous en supplie, Tournez la roue du Dharma insurpassable.

All ten directions lamps of the world, Through gradual enlightening have attained the unattached state of Buddha, All those Lord Protectors I exhort To turn the unexcelled wheel of Dharma.

Prière de demeurer / Supplication to remain

Nya ngan da ton gang zhe de dag la
Dro wa kun la phan zhing de wa chir
Kal pa zhing gi dül nye zhug par yang
Dag gi thal mo rab jar sol war gyi

O vous qui envisagez de montrer le passage en parinirvana, Pour le bien et le bonheur de tous les êtres, Veuillez demeurer autant d'ères qu'il y a d'atomes dans les terres de Bouddhas, Les mains jointes, je vous implore.

Whoever wish to demonstrate passing into Nirvana, I beseech you with folded palms to remain For the sake of all beings benefit and happiness, For as many eons as atoms in the world.

Dédicace / Dedication

Chag tsal wa dang cho ching shag pa dang
Je su yi rang küi zhing sol wa yi
Ge wa chung za dag gi chi sag pa
Tham cha dag gi jang chub jir ngo'o

Par les prosternations, les offrandes, la confession, Par la réjouissance, la requête et la prière, J'ai accumulé des vertus si faibles soient-elles, je les dédie toutes à l'obtention de l'éveil.

Whatever slight virtue I have created Through prostration, offering, confession, rejoicing, Requesting and making supplications, I dedicate it all to enlightenment.

Les trois grandes requêtes / The three great requests

Offrande de mandala à 37 amas / 37 heap maṇḍala

Om bendza bhumi ah hum, wongchen sérgyi sa shi.
Om bendza réké ah hum, chichag rikor yug gi korwé
oosu, riya gyelpo rirab, shar lu pagpo, lho dzambuling,
nub balangchö, jang draminyen. Lu dang lupag, ngayab
dang ngayabshen, yoden dang lamchogdro, draminyen
dang draminyen gyida. Rinpoché riwo, pagsam gyi
shing, dö joyiba, mamó péyi lotog. Korlo rinpoché,
norbu rinpoché, tsunmo rinpoché, lonpo rinpoché,
langpo rinpoché, tachog rinpoché, magpön rinpoché,
terchen poyi bumpa. Gegma, trengwama, luma, garma,
métogma, dugpöma, nangselpa, drichabma. Nyima,
dawa, rinpoché yidug, choglé nampar gyelwé gyeltsen,
üsü lhadang miyi penjor pünsum tsokpa matsangwa
mépa didak drinchen tsawa dang, gyüpar chépe penden
lama dampa namdang. Khyépar duyang lama losang
thubwang dorjéchang chenpo lhatsog khordang chépa
namla shingkhám ülwar gyio. Tukjé drowé döndu shésu
söl, shéné kyang, daksok drowa magyur namkhé
tadang nyampé semchen tamché la, tuk tsewa chenpo
goné jin gyi lap tu söl.

IDAM GURU RATNA MENDALAKAM NIRYATAYAMI.

OM BAJRA BHUMI AH H UM Grande et puissante terre en or, OM BAJRA REKHE AH H UM Au bord, autour du cercle extérieur se tient la clôture de fer. Au centre le Mont Mérou, le roi des montagnes entouré par quatre continents, A l'est Pourvavidéha, au sud Djamboudipa, A l'ouest Aparagodaniya, au nord Outtarakourou. Chacun a deux sous-continents, Déha et Vidéa, Samara e Abatsamara, Satha et Uttaramantrina, Kourava et Kaurava. La montagne de bijoux, l'arbre qui exauce, la vache qui exauce les souhaits et la moisson non semée. La précieuse roue, le précieux joyau, la précieuse reine, le précieux ministre, le précieux éléphant, le précieux cheval suprême, le précieux général et le grand vase du trésor. La déesse de la beauté, la déesse des guirlandes, la déesse de la musique, la déesse de la danse, la déesse des fleurs, la déesse de l'encens, la déesse de la lumière et la déesse du parfum. Le soleil et la lune, la précieuse ombrelle, la bannière de la victoire dans toutes les directions. Au centre tous les trésors des dieux et des hommes, une excellente collection, où rien ne manque. J'offre ceci à mon bienveillant gourou racine et à vous gourous de la lignée, à vous tous gourous glorieux et sacrés, et en particulier à l'assemblée des déités et leur entourage du grand Sumati Mounendra Vajradhara. S'il vous plait, acceptez-le par compassion pour les êtres migrants, et l'ayant accepté, par votre grande compassion, accordez, s'il vous plait, vos bénédictions à tous les êtres sensibles qui remplissent l'espace.

OM BAJRA BHUMI AH H UM, the great and stable golden ground. OM BAJRA REKHE AH H UM, in the midst of encircling iron mountains, the king of mountains Sumeru. In the east P urvavideha, in the south Jambudvīpa, in the west Aparagodanīya, in the north Uttarakuru. Deha and Videha, Camara and Aparacamara, Satha and Uttaramantrina, Kurava and Kaurava. The mountain of jewels, the wish granting tree, the wish granting cow, the unsown harvest. The precious wheel, precious jewel, precious queen, and precious minister; the precious elephant, precious supreme horse, precious general, and great treasure vase. The beautiful goddess, garland goddess, music goddess, dance goddess, flower goddess, incense goddess, light goddess, and scent goddess. The sun, moon, precious umbrella, and the victory banner billowing in all directions, in the centre the wealth of gods and men. These three gatherings of karmic achievements lacking nothing I offer to the Glorious Holy Gurus together with the kind root and lineage Gurus. In particular I offer this buddha-field to the assembly of deities together with their retinues of great Sumati Munindra Vajradhara. Please accept out of compassion for beings in the cycle of existence, and having accepted I beg also out of great loving kindness grant your blessings on myself and these other mother-beings as boundless as the sky, on all sentient beings.

Lama dang konchog rinpoché nampa sumla chaktse
shing kyabsu chio. Khyé nam kyi dag gi gyü chin gyi lab
tu söl. Dag dang masechen tamché shé nyen la,
magyü pané sungté, dagnyi sutse mardzin pébar
gyigyi chi log gi, lona tadag gagpa dang. Shé nyen la,
güpa sog chin chima logpé, lona tadag délag tu, kyéwa
dang. Kyen chinang gi, parché tamché nyéwar shiwar
jin gyi lab tu söl. (3X)

Je prends refuge dans le Maître et les Trois précieux Joyaux.
Faites pleuvoir, s'il vous plaît, vos bénédictions, source d'inspiration,
sur moi-même et sur toutes mes mères, Pour que nous puissions
stopper rapidement tous nos états d'esprit pervers, Depuis
l'irrespect envers notre enseignant bienveillant, Jusqu'à l'apparence
dualiste la plus subtile Pour que nous puissions générer rapidement
des états d'esprit purs, comme le respect envers notre enseignant,
et afin de pacifier toutes nos obstructions extérieures et
intérieures.(3X)

I prostrate and go for refuge to the Guru and Three Precious
Jewels. I beg you bless my mental continuum. I and all mother
sentient beings beg your blessings to immediately stop all wrong
attitudes beginning from disrespect to the spiritual friend through to
the subtle dualistic appearance of appearance, increase, and
attainment. To easily generate every correct attitude such as
respect for the spiritual friend through, To completely pacify all
outer and inner interfering conditions.(3X)

Supplications

*Sixièmement, adresser les invocations, selon les instructions, le
plus sincèrement possible.*

Palden tsawé lama rinpoché

Daggyi chiwor pédé tén shugla

Kadrin chenpo goné je zung té

Kusung thugyi ngodrub tsel du sol

Précieux et glorieux maitre principal, Vous qui demeurez au-dessus de ma tête sur le lotus et le disque de lune, Dans votre grande bonté, veuillez me protéger Et m'accorder les réalisations de votre corps, de votre parole et de votre esprit.

Please, precious glorious Root Guru Stay on lotus-moon seat atop my head, Taking care of me with great kindness, Grant attainments of body, speech and mind!

Drenpa nyamme tonpa chomdenda
Gyaltsab dampa jetsün mipham gon
Gyélwé lungten phagpa chogme zhab
Sanggyé jangsem sumla sol wa deb

Guide sans égal, maitre Bhagavan, Vénérable protecteur Ajita, parfait successeur du Victorieux, Arya Asanga dont la venue fut prophétisée par le Victorieux, Ô Bouddhas et les deux bodhisattva, tous trois je vous invoque.

Teacher Bhagavan, leader unparalleled, Holy regent, revered Maitreya, Arya Asanga, foretold by Buddha, Supplication, Buddha and Bodhisattvas!

Dzamling khépé tsuggyén yiggi nyen
Umé lamnye phagpa namdrol de
Dépé sarné tsunpa namdrol de
Jigten migje sumla sol wa deb

Vasoubandhou, qui surpassiez les savants du monde entier, Arya Vimouktiséna, qui avez réalisé la vacuité, Vertueux Vimouktiséna, qui avez atteint le chemin de l'accumulation du mahayana, Ô vous qui ouvrez les yeux des êtres du monde, tous trois je vous invoque.

World's pandits' crown jewel, Vasubandhu, Middle way attained, Vimuktisena Abiding in faith, Bhadanta Vimuktasena, Supplication, three eye-openers of the world!

Méjung ngotsar négyur choggi de
Zabmo lamgyi gyujang dulwé de
Labchen chopé tergyur namnang dzé
Drowé tsalag sumla sol wa deb

Paramaséna, source de merveilles prodigieuses, Vinitaséna, qui vous êtes entraîné à la voie profonde, Shantarakshita, trésor de la vaste conduite, Ô vous, amis des êtres, tous trois je vous invoque.

Sublime object of wonder, Paramasena, Trained in profound path, Vinitasena, Treasure of great conduct, Vairochana Supplication, three kinsmen of beings!

Lamchog sherchin gyédza sengzang zhab
Gyelwé manngag undzin kusali
Drokun tsewé jedzin gewa chen
Drowé depon sumla sol wa deb

Haribhadra qui avez développé l'excellent enseignement de la prajnaparamita, Kousali, détenteur de toutes les instructions du Victorieux, Kousali le deuxième qui, dans votre grande compassion, protégez les êtres, Ô vous, guides des êtres, tous trois je vous invoque.

Spreading the supreme path of Prajnaparamita, Haribhadra, Holder of all the Victor's instructions, Kusali (the elder), With love, caring for all, Kusali (the younger), Supplication, three captains of beings!

Jangchub thugla nganye serlingpa
Shingta chenpo soldzin marme dzé
Lamzang séldzé tonpa rinpoché
Ténpé sogshing sumla sol wa deb

Serlingpa, qui avez réalisé l'esprit d'éveil, Dipamkara (Atisha), détenteur des traditions de Nagarjouna et d'Asanga, Précieux Dromteunpa, qui éclairez l'excellent chemin, Ô vous, piliers de la doctrine, tous trois je vous invoque.

Bodhicitta's Master, Serlingpa, Chariots' ways' bearer, Atisha,
Lighting the path, precious Dromtonpa, Supplication, three pillars of
the teachings!

Mawa dame drenchog shakyé tog
Gyélwé khyenrab kundu jumpé yang
Zabmo donzig phagchog ludru zhab
Mawé tsuggyén sumla sol wa deb

Couronne des Shakyas, guide suprême à la parole sans égal, qui
condensez toute la sagesse des Victorieux, Manjougosha, qui
condensez toute la sagesse des Victorieux, Nagarjouna, arya
suprême, qui réalisez la nature ultime des phénomènes, Ô vous qui
excellez dans l'art d'enseigner, tous trois je vous invoque.

Head of the Shakyas, unrivalled speaker, supreme guide,
Buddhas' wisdom in form, Manjushri, Nagarjuna, who saw the
profound, Supplication, three crown jewels of speakers!

Phagpé gongpa séldzé dawa drag
Desé thuwo rigpé khjug che
Gyélsé rigpé khjug nyipé zhab
Rigpé wangchug sumla sol wa deb

Chandrakirti, qui clarifiez la pensée de l'Arya, Vidyakokila, son
disciple principal, Vidyakokila le deuxième, fils du Victorieux, Ô
maîtres de la logique, tous trois je vous invoque.

Clarifier of the Arya's intention, Chandrakirti His main son,
Vidyakokila (the elder), Bodhisattva Vidyakokila (the younger),
Supplication, three lords of reasoning!

Tendrel zabmo jizhin zigpa yi
Shingta chenpo soldzin marme dzé
Lamzang séldzé tonpa rinpoché
Dzamling gyéngyur nyila sol wa deb

Vous qui réalisez parfaitement la profonde interdépendance des phénomènes, Dipamkara, détenteur des traditions de Nagarjouna et d'Asanga, Précieux Dromteunpa, qui éclairez l'excellent chemin. Ô vous, parures du monde, tous deux je vous invoque.

By correctly seeing profound dependent arising Bearing chariots' way, Atisha, Lighting the path, precious Dromtonpa, Please, two ornaments of the world!

Naljor wangchug példén gon pa wa

Zabmo tingdzin ténpé neuzur pa

Dülwé deno kündzin thagma pa

Thakhob dronmé sumla sol wa deb

Glorieux Gueunpawa, roi des yogis, Néousourpa, à la concentration stable et profonde, Thakmapa, détenteur de tout le Vinayapitaka, Ô vous qui éclairez les pays sans Dharma, tous trois je vous invoque.

Glorious Gonpawa, lord of yogis, Firm in deep samadhi, Neusurpa, Full vinaya holder, Tagmapa, Supplication, lamps for remote lands!

Tsonpé drupa lhurlen namseng zhab

Dampé jinlab namkha gyélpo dang

Jigten chogyé pangpé sengge zang

Gyélsa zangpo zhabla sol wa deb

Namkha Sengué, qui vous appliquez avec énergie à la pratique, Namkha Gyelpo, qui êtes béni par les Saints, Séngué Zangpo, qui avez rejeté les huit préoccupations mondaines, Et vous, Gyélsé Zangpo, je vous invoque.

Namka senge who diligently strove in practice, Namka Gyelpo, blessed by the holy ones, Senge Sangpo, abandoned mundane concerns, And to Gyelse Sangpo's feet supplication!

Jang chub thug kyi dro kün bu zhin zig

Lhagpé lhayi jezung jin gyi lob

Nyigdü drowé drenpé shenyen chog

Namkha gyéltsén zhabla sol wa deb

Vous qui, par le pouvoir de l'esprit d'éveil, considérez tous les êtres comme des fils, Vous qui êtes protégé et béni par les Déeses suprêmes, Excellent Maître qui guidez les êtres en nos temps de dégénérescence, Ô Namkha Gyeltsen, je vous invoque.

With bodhi-mind, seeing all as sons, Blessed and cared for by the supreme deities, Supreme guide of beings in degenerate times
Supplication to Namka Gyeltsen!

Gyélwé dung tsoob shenyen potowa

Namcho drénda drélwé sharawa

Jangchub thugkyi ka bab ché kha wa

Drowé rekong sum la sol wa deb

Potowa, guide spirituel, successeur du Victorieux, Charawa, sans égal dans sa capacité de raisonnement, Tchékawa, détenteur des instructions de l'esprit d'éveil, Ô vous qui comblez l'espoir des êtres, tous trois je vous invoque.

Buddha's lineage holder, Potowa, Sharawa, of matchless discernment, Bodhi-mind's hierarch, Chekawa, Please, fulfillers of beings' hopes!

Lungtog ngadag jangsem chil bu pa

Drimé lunggi wangchig képe chog

Kham sum drowé konpo rinpoché

Nétén chenpo sumla sol was deb

Bodhisattva Tchilpoupa, détenteur des enseignements et des réalisations, Lhaloung Wangtchouk, sage et excellent érudit, Drowé Gueunpo, (protecteur des êtres) des trois mondes, Ô ancien Maîtres, tous trois je vous invoque.

Chilbupa, Lord of the Dharma of teaching and realisation,
Stainless Lung-gi Wangchuk, great pandit, Droway Gonpo, three
realms beings' guardian, Supplication, three great elders!

Namdag tsültrim ngadang zangchen pa

Dulwa bumde ngadag tso na pa

Chongon gyatso tharson mon dra pa

Drowé drenpa sumla sol wa deb

Sang Tchénpa qui possédez le parfum de l'éthique pure,
Tsonapa, Maître détenteur des cent mille textes du Vinaya,
Meuntrapa, qui avez franchi l'océan de l'Abhidharma, Ô guides des
êtres, tous trois je vous invoque.

Zangchenpa, fragrant with ethic's purity, Tsonawa, Master of
Vinaya, Mondrapa, who traversed the ocean of Abhidharma,
Supplication, three leaders of beings!

Zabching gyache chola nga nye pé

Kéldén drowé künkyi kyabsu gyur

Trinlé zangpo ténpa gyédzé pa

Paldén lama zhabla sol wa deb

Vous qui, en réalisant le Dharma vaste et profond, Etes devenu
le refuge de tous les êtres fortunés, Vous qui développez la doctrine
par votre sublime activité, Ô glorieux Maître, je vous invoque.

Master of vast and profound Dharma A refuge for all fortunate
beings, Spreading Dharma with your pure actions, Please, glorious
Guru, Chokiyab Sangpo!

Drubpé wangchug chenko tsültrim bar

Shenyen tsulzhin tendzé zhon nu o

Thegchog lamgyi gyüjang gyergom zhab

Gyélwé sépo sumla sol wa deb

Tsultrimbar, grand Maître réalisé, Cheunou Eu, qui avez parfaitement suivi vos Maîtres, Kyérgompa, qui avez entraîné votre esprit par la pratique du véhicule suprême, Ô Fils du Victorieux, tous trois je vous invoque.

Great lord of attainments, Tsultrim Bar, Guru's pure devotee, Shonu Wo, Trained in Mahayana, Gyergomba, Supplication, three Bodhisattvas!

Méjung yonten dzodzin sangyé won

Dampé jinlab namkha gyélpo dang

Jigten chogyé pangpé seng ge zang

Gyélsé zangpo zhabla sol wa deb

Sangyé Eun, trésor de qualités exceptionnelles Namkha Gyelpo, qui êtes béni par les Saints, Sengué Zangpo, qui avez rejeté les huit préoccupations mondaines, vous, Gyélsé Zangpo, je vous invoque.

Sang-gye won, holder of the treasure of perfect qualities, Namka Gyelpo, blessed by the holy Senge Sangpo, abandoned mundane concerns, And to Gyelse Sangpo's feet supplication!

Jangchub thugkyi drokun bu zhin zig

Lhagpai lhayi jezung jingyi lob

Nyigdu drowé drenpé shenyen chog

Namkha gyéltan zhabla sol wa deb

Vous qui, par le pouvoir de l'esprit d'éveil, considérez tous les êtres comme des fils, Vous qui êtes protégé et béni par les Dités suprêmes, Excellent Maître, qui guidez les êtres en nos temps de dégénérescence, Ô Namkha Gyeltsen, je vous invoque.

With mind, seeing all as sons, Blessed and cared for by (the) special deities, Supreme guide of beings in degenerate times, Supplication to Namka Gyeltsen!

Migmé tséwa terchen chenrézig
Drimé khenpé wangpo jampel yang
Gangchen khyépé tsugyén tsongkhapa
Losang dragpé chabla sol wa deb

Avalokitéshvara, grand trésor de compassion sans conceptions,
Manjoushri, seigneur de la sagesse immaculée, Djé TsongKhapa,
diadème suprême parmi tous les sages du Pays des Neiges, Ô vous,
Losang Dragpa, je vous invoque.

Great treasure of non-referential compassion, Chenresig Lord of
stainless wisdom, Manjushri, Snowland's sages crown jewel,
Tsongkhapa, Losang Dragpa, at your feet I pray!

Drubpé wangchug jampel gyatso dang
Khédруб mawé nyima geleg pé!
Nyengyu dampé dzodzin basoje
Dame lama sumla sol wa deb

Djampel Gyatso, Maître des réalisations, Khédroup Guélékpel,
soleil des enseignants, Basso Djé, qui détenez le trésor des
instructions de la transmission orale, Ô Maîtres sans égal tous trois
je vous invoque.

Lord of siddhas, Jampel Gyatso and, Sun of teacher-siddhas,
Gelek Pel, Whispered-lineage holder, Baso Je, Supplication, three
matchless Gurus!

Zungjug kunye chokyi dorjé dang
Kusum ngongyur gyélwa ensapa
Lungtog ngadang sangyé ye shezhab
Khédруб chenpo sumla sol wa deb

Tcheukyi Dorjé, qui avez réalisé le corps d'union, Gyelwa Ensapa,
qui avez manifesté les trois corps, Sangyé Yeshe, Maître du Dharma
des écritures et des réalisations, Ô grands érudits, tous trois je vous
invoque.

Dharmavajra, gained of union's form, Gyelwa Ensapa, who, three kayas achieved, Sangye Yeshe, Lord of the Dharma of teaching and realisation, Supplication, great scholar siddhas!

Losang chokyi gyéltsen dzinpa je
Deyi thugsé konchok gyéltsen zhab
Lamsang séldzé losang yéshé te
Jetsun lama sumla sol wa deb

Losang Tcheukyi Gyeltsén (qui portez l'étendard de la doctrine de Djé TsongKhapa), Keuntchok Gyeltsen, son fils spirituel, Losang Yeshé, qui éclairez l'excellent chemin, O Maîtres vénérables, tous trois je vous invoque.

Chokyi Gyeltsen, Losang's Dharma's Lord, Konchok Gyeltsen, his heart disciple, Losang Yeshe, lighter of the path, Supplication, three revered Gurus!

Thubten peldzé ngawang jampa dang
Deyi thugsé losang nyéndrag zhab
Gyatso dawu yonten thayé nga
Drinchen lama sumla sol wa deb

Ngawang Tchampa, qui répandez la doctrine du Bouddha, Losang Nyentrak, son fils spirituel, Gyatso Taye aux qualités aussi vastes que l'océan, Ô Maitres bienveillants, tous trois je vous invoque.

Ngawang Jampa, spreader of Dharma, Losang Nyendrag, his heart disciple, Gyatso Ta-ye, ocean of virtues, Supplication to three kind Gurus!

Losang yéshé tenpa rabgyé je
Lodro zangpo drokun nam drol dzé
Losang gyéelwé chotsul jinkhé pa
Tsungme lama sumla sol wa deb

Losang Yeshé Tenpa Rabgyé qui répandez la Doctrine, Losang Namdreul, qui libérez tous les êtres grâce à votre sagesse excellente, Losang Djinpa, expert dans le don du système du Victorieux Tsongkhapa, Ô Maîtres incomparables, tous trois je vous invoque.

Lord Losang Yeshe Tenpa Rabgye, Losang Namdrol, savior of all beings, Losang Jinpa, Master of teaching, Supplication, three unmatched Gurus!

Kélsang namdren zhipé lungto ten

Shédруб nyikyí dzinla dadrel wa

Kadrin nyamme tsawé lama la

Gosum gupé chenpo sol wa deb

La doctrine, textes et réalisations du quatrième Bouddha de cette ère fortunée, Vous la maintenez excellemment par vos explications et vos accomplissements, Ô Maître racine à la bonté sans égale, Respectueusement, par les trois portes, je vous invoque.

Kelsang Tenzin, matchless holder of This good age's fourth leader's teachings, Peerlessly kind Guru, with three doors, Supplication with great devotion!

Mangto dampar sharwé kyilkhor gyé

Rimnyi chopar ridag zugnyén sel

Kélsang duljé munsel kundé nyen

Tenzin khédруп chabla sol wa deb

Pleine lune de vastes connaissances assimilées en tant qu'instructions, Vous reflétez (l'image) des deux biches symbolisant la pratique des deux stades, Ami des fleurs Koumoudas, qui dissipez les ténébres des disciples fortunés, Ô Tenzin Khédруп, je vous invoque.

Wide learning as precepts shining forth, Deer-moon reflecting the two stages, Kumunda-friend, clearing the darkness, Tenzin Kedrub, at your feet I pray!

Dusum kyabné malu dupé ku
Losang jampel legshé droké sung
Labsum gyudré lhundrub gyatso thug
Drinchen trulpé kula sol wa deb

Vous dont le corps réunit tous les objets de refuge des trois temps, Dont la parole excelle à répandre les enseignements de Losang Djampel, Dont l'esprit, est un océan qui, par les trois entraînements, réalise spontanément les résultats, Ô bienveillant Toulkou je vous invoque.

Embodying all three times' refuges, Voice proclaiming Losang's eloquence, Mind, an ocean of the three trainings, Please, O kind Tulku, Jampel Lhundrup!

Jampa tsuldén lasog phagnor gyi
Thugyu legtam gyélten dzinpé tso
Namzhi trinlé gyatso gochan khyon
Yongkhyab jetsun lamar sol wa deb

Vous dont l'esprit regorge des bijoux des Aryas : l'amour, l'éthique, etc, Vous le principal détenteur de la doctrine du Victorieux Dont les quatre activités s'étendent à (la terre) revêtue d'océans, Ô Vénérable Maître pénétrant toute chose, je vous invoque. (*Kyabdjé Pabongkha Rimpoché*)

Supplication to the exalted and venerable Guru Foremost upholder of the Conqueror's teaching, Whose mind is filled with the Arya-riches of loving-kindness and the rest, And whose four activities pervade which is clothed by oceans.

Losang gyélwé kungyi yéshé ni
Chigdru drimé gyélten dzinpé tso
Rabjam khyilkhon gyatso trodu gon
Drinchen lamé chabla sol wa deb

Vous réunissez la sagesse de Losang et de tous les Conquérants, Vous le principal détenteur de la pure doctrine du Victorieux, Protecteur, qui manifestez et résorbez un océan de Mandalas Ô Maître bienveillant, je vous invoque. (*Kyabdjé Trijang Rimpoché*)

Supplication to the feet of the kind Guru', Who encompasses the
Losangk and all Conquerors' wisdom Foremost upholder of the
Conqueror's immaculate teaching, And protector who emanates and
withdraws a myriad ocean of Mandalas.

Thubpé ténla thubwang nyipa zhin

Lungtog damcho dzinla dadrel wa

Nampar gyélwé trinlé sasum na

Wangyur jetsun lama sol wa deb

Vous êtes comme un deuxième Bouddha pour les enseignements
de Bouddha, Détenteur sans égal du saint Dharma des
enseignements et des réalisations Vos activités victorieuses
dominent les trois mondes, Ô vénérable Maître, je vous invoque
(*Kyabdjé Ling Rimpoché*)

Like a second Buddha for the Munis teaching, Matchless in
holding the holy Dharma of scripture and realization, (Whose)
victorious deeds reign over all three worlds Supplication to you,
Venerable Master!

Rabjam sungrab kunla tawé mig

Kélsang tharpar dropé jugngog chog

Tsewé kyopé thabkhé dzepa yi

Seldzé shenyen namla sol wa deb

Vous êtes l'oeil qui contemple l'immensité des enseignements, La
porte d'accès à la libération pour les êtres fortunés, Vous nous
éclairez par les moyens habiles nés de votre compassion, Ô Maîtres
spirituels, je vous invoque.

Eyes to see the infinite scriptures Fortunate beings' great door to
freedom, Teaching with skill moved by compassion, Supplication, O
spiritual guides.

Pelden lama nampa tharpa la
Kechig tsamyang logta mikye zhing
Chidzé legpar thongwé mogu gyi
Lama jinlab semla chugpar chog

Envers l'histoire de la libération du glorieux Maître, Puisse-je ne pas générer de fausses vues, ne fut-ce qu'un instant; Puisse-je voir, avec foi et respect, toutes ses activités comme excellentes Et puisse ainsi la bénédiction du Maître pénétrer en mon esprit.

Not even for an instant may I generate wrong views Towards the saga of liberation of the glorious Master, And through the faith and respect of seeing all his activities as excellent May the Master's blessing enter my mind.

La voie progressive vers l'éveil / The Basis of Good Qualities

La racine du chemin / The root of the path

Yönten küngyi shirgyur drinchen jé,
Tsülshin tenpa lamgyi tsawa ru,
Legpar tongné bépa duma yi,
Güpa chenpö tenpar jin gyi lob.

Afin que je puisse, en y consacrant maints efforts, Me vouer avec respect au Maître bienveillant, Source de toutes les qualités, ayant bien compris que me fier à lui est le fondement du chemin, bénissez-moi.

Having correctly seen that the root of the path, the foundation of all good qualities, is relying properly on the kind Lord, bless me to rely on him with great devotion and many efforts.

Aspects communs avec l'orientation initiale / Aspects common with the small scope

La précieuse opportunité / the precious opportunity

Lenchig nyépé delwé tensang di,
Shintu nyéka dönchen shégyur né,
Nyintsen күntu nyingpo lenpé lo,
Gyünché mépar kyéwar jin gyi lob.

Cette existence favorable dotée de loisirs obtenue pour une fois est extrêmement difficile à trouver et d'une haute signification. Afin que, l'ayant compris, nuit et jour, sans cesse, je puisse faire naître la pensée d'en tirer continuellement la quintessence, bénissez-moi.

From realising the great purpose of this excellent human life which is extremely difficult to obtain but found only this time, bless me to generate a mind which continuously takes its essence every day and night.

Renoncer aux causes de la souffrance / Generating renunciation of the causes of suffering

Lüsog yowa chuyi chubur shin,
Nyurdu jigpé chiwa drenpa dang,
Shiwé jésu lü dang dribma shin,
Karnag lédré chishin drang wa la;
Ngépa tenpo nyené nyépé tsog,
Trashing trawa namkyang pongwa dang,
Gétsog tadag drubpar jépa lé,
Tagdu bagdang denpar jin gyi lob.

Le corps et la vie, aussi mouvants que des bulles d'eau sont rapidement détruits. Bénissez-moi afin que je me souviennne de la mort, et que j'acquière la ferme conviction qu'après le trépas, les karmas noirs et blancs suivent comme l'ombre suit le corps. Et qu'ainsi, je sois constamment pourvu de l'auto-discipline qui fait abandonner l'ensemble des fautes, jusqu'aux plus subtiles, et pratiquer toutes les vertus.

Having realized that death as quickly destroys body and life as bubbles wavering in water; and having found certainty that after death white and black actions give birth to subsequent effects like a shadow follows a body; bless me to always have an attitude which abandons every negativity, even the smallest, and accomplishes the entire collection of virtue.

Aspects communs avec l'orientation intermédiaire / Aspects common with the middling scope

Renoncer à l'existence cyclique / Renunciation of cyclic existence

Ché pé mingom dugngel kün gyi go,
Yiten mirung sipé püntsoḡ kyí,
Nyémig rigné tarpé déwa la,
Dön nyer chenpo kyéwar jin gyi lob.

La jouissance ne procure pas la satisfaction, c'est la porte ouverte à toutes les souffrances. Afin que je comprenne les méfaits des plaisirs du cycle des existences, dénués de toute fiabilité, et qu'ainsi je puisse rechercher avec ardeur le bonheur de la libération, bénissez-moi.

Having realised the drawbacks of enjoyments—they never satisfy and are the door of all sufferings—and that the marvels of existence are unreliable, bless me to greatly strive for the happiness of liberation.

Maintenir les vœux / Maintaining the vows

Namdag sampa déyi drangpa yi,
Drendang shéshin bagyö chenpo yi,
Tenpé tsawa sosor tarpa la,
Drubpa nyingpor jépar jin gyi lob.

Afin qu'avec la mémoire attentive, la vigilance et une grande auto-dicipline induites par ces pensées parfaitement pures, je puisse faire de l'éthique de la libération individuelle, le fondement de la doctrine, l'essence de ma pratique, bénissez-moi.

Led by this perfectly pure thought, and by great mindfulness, awareness, and conscientiousness, bless me to make the essence of practice the root of the teaching, the prātimoksha.

Aspects de la grande orientation / Aspects of the great scope

Entrer dans le Mahayana avec la Bodhicitta / Entering the Mahāyāna through bodhicitta

Rangnyi sitsor lhungwa jishin du,
Margyur drowa kündyang dédra war,
Tongné drowa drölwé khurkyer wé,
Jangchub semchog jongwar jin gyi lob.

Afin que je puisse voir que, tout comme j'y suis moi-même plongé, tous les êtres sensibles, mes mères, ont également sombré dans le cycle des existences, et que je puisse ainsi m'exercer à développer le suprême esprit d'éveil en me chargeant de la responsabilité de les libérer, bénissez-moi.

Then, having seen that just as I fall into the ocean of cyclic existence, in the same way so do all those who are mothers, bless me to train in the supreme bodhicitta which takes up the responsibility of liberating beings.

Maintenir les vœux / Maintaining the vows

Semtsam kyékyang tsültrim namsum la,
Gompa ména jangchub midrub par,

Legpar tongné gyelsé dompa la,
Tsönpa dragpö lobpar jin gyi lob.

Afin que je puisse bien voir qu'en développant seulement l'esprit d'éveil, sans pratiquer les trois sortes d'éthique, on ne peut accomplir l'état de Bouddha et que je puisse ainsi m'entraîner à suivre avec d'ardents efforts les engagements des Fils des Victorieux, bénissez-moi.

Having clearly seen that generating only the mind without cultivating the three disciplines will not accomplish a pure realisation of awakening, bless me to train with diligence in the vows of a Conqueror's child.

Accomplissement de l'union / Accomplishment of union

Logpé yülla yengwa shijé ching,
Yangdag dönla tsülshin chöpa yi,
Shiné lhagtong sungdu drelwé lam,
Nyurdu gyüla kyéwar jin gyi lob.

Pour que, pacifiant la dispersion envers les objets erronés et en procédant à l'analyse correcte du sens parfait, je puisse rapidement faire apparaître en mon esprit le chemin qui combine indissocialement le Calme Mental (Samatha) et la vue pénétrante (Vipassana) bénissez-moi.

Bless me to quickly generate in my continuum the path unifying the concentration which pacifies pleasure in wrong objects, and the insight which correctly analyses ultimate meaning.

Entrer dans la Vajrayana / Entering the Vajrayāna

Tünmong lamjang nödu gyurpa na,
Tegpa küngyi choggyur dorjé teg,
Kelsang kyéwö jug ngog dampa der,
Délag nyidu jugpar jin gyi lob.

Pour que, devenant un réceptacle adéquat grâce à la pratique de la voie commune, Je puisse m'engager aisément sur la voie parfaite des êtres fortunés qu'est le véhicule du Vajra, sublime entre tous, bénissez-moi.

When I have become a fit vessel by training in the common paths, bless me to easily enter the best of all vehicles, the Vajra vehicle, the pure entrance which gives birth to good fortune.

Maintenir les vœux / Maintaining the vows

Détsé ngödup namnyi drubpé shi,
Namdag damtsig dompa sungwa la,
Chöma minpé ngépa nyégyur né,
Sogdang döté sungwar jin gyi lob.

Pour que j'acquière alors la certitude que c'est en l'observance des engagements (Samaya) et des vœux que réside le fondement des deux sortes de réalisations, et que je puisse ainsi les préserver plus chèrement que ma vie, Bénissez-moi.

At that time, having found unfabricated certainty that the pure pledges and vows I have promised are the basis of accomplishing the two accomplishments, bless me to keep them even at the cost of my life.

Accomplissement de l'union / Accomplishment of union

Déné gyüdé nyingpo rimnyi kyi,
Nénam jishin togné tsönpa yi,
Tunshi neljor chölé miyel war,
Dampé sungshin drubpar jin gyi lob.

Pour qu'ensuite, ayant compris correctement les divers points des deux phases constituant le cœur des Tantras, je puisse pratiquer conformément aux instructions des saints Maîtres, en m'efforçant sans faillir, aux quatre sessions de Yoga, Bénissez-moi.

Then, having actually realised the important points of the two stages, the essence of the tantras, and making efforts in the practice of four session yoga, bless me to accomplish the Holy Dharma without laziness.

Prières / Wishing prayers

Détar lamsang tön pé shényen dang,
Tsülshin drub pé drognam shabten ching,
Chidang nang gi bardu chöpé tsog,
Nyéwar shiwar jingyi lab tu söl.

Pour que les Maîtres qui montrent cette noble voie et les amis qui l'accomplissent correctement puissent vivre longtemps, et que soit complètement pacifié l'ensemble des interférences intérieures et extérieures, Je vous prie d'accorder vos bénédictions.

Like this, I pray the spiritual friend who reveals the good path, and the companions who correctly accomplish it, may live long. I supplicate you to bless me to pacify the host of obstacles, including both outer and inner.

Kyéwa küntu yangdag lama dang,
Drelmé chökyi pella longchö ching,
Sadang lamgyi yön ten rabsog né,
Dorjé chang gi gopang nyur tob shog.

Dans toutes les naissances, jamais séparé du gourou, et profitant de la gloire des enseignements, puissé-je, ayant perfectionné les qualités des terres et les voies, atteindre rapidement l'état de Vajradhara

In all births not separated from correct Gurus and enjoying the glory of the teachings, may I, having perfected the qualities of the grounds and paths, quickly attain the state of Vajradhara.

Résorber le champs de merite / Resorbing the merit field

Palden tsawé lama rinpoché
Daggyi chiwor pédé tén shugla
Kadrin chenpo goné je zung té
Kusung thugyi ngodrub tsel du sol

Précieux et glorieux maitre principal, Vous qui demeurez au-dessus de ma tête sur le lotus et le disque de lune, Dans votre grande bonté, veuillez me protéger Et m'accorder les réalisations de votre corps, de votre parole et de votre esprit.

Please precious and root guru, Stay on lotus-moon atop my head
Taking care of me with great kindness, Grant attainments of body,
speech and mind!

Phuntsog geleg jewé trunpa ku
Thayé drowé rewa kongwé sung
Malu sheja jizhin zigpé thug
Shakyé tsowo dela chag tsel lo

Devant vous, dont le corps est fait d'un million de vertus excellentes, Dont la parole comble l'espoir des êtres en nombre infini, Dont l'esprit voit tous les phénomènes tels qu'ils sont, Devant le souverain des Shakyas, je me prosterne.

Body born of millions of virtues, Speech fulfilling hopes of
boundless Mind that knows all things just as they are
Homage to the Head of Shakyas!

Tonpa lamé sangyé rinpoché
Kyobpa lame damcho rinpoché
Drenpa lamé gedun rinpoché
Khyabné kundu khyola chag tsel lo

Devant le précieux Bouddha, le Maître insurpassable, Devant le parfait et précieux Dharma, le refuge insurpassable Devant la précieuse Sangha, le guide insurpassable, Devant vous qui condensez tous les objets de refuge, je me prosterne.

Unexcelled teacher, precious Buddha, Unexcelled protection, precious Dharma, Unexcelled guides, precious Sangha, Homage to you, embodiment of all refuges!

Ngosham yitrul chope malu bul
Thogme nésag digtung tamché shag
Kyethag gewa namla jeyi rang
Khorwa matong bardu lezhug né
Drola chokyi khorlo korwa dang
Dagzhén genam jangchub chenpor ngo

Les offrandes réellement disposées ou imaginées, je les présente toutes sans exception. Toutes les fautes et chutes que j'ai accumulées depuis des temps sans commencement, je les confesse Je me réjouis des vertus des êtres ordinaires et des Aryas Je vous prie de demeurer jusqu'à ce que le Samsara soit vide, Et de tourner la roue du Dharma pour les êtres. Je dédie toutes les vertus que les autres ou moi-même avons accomplies, à l'obtention de l'éveil parfait.

I make all offerings, laid out and envisioned, Confess all harms and downfalls ever committed And rejoice in virtues of aryas and others. Remaining until Samsara is emptied, Please turn the wheel of Dharma for beings; I dedicate my own and others' virtue to great enlightenment.

Lingzhi rirab nyida rinchen dun
Rinchen mandel délkun zangcho pé tsog
Lama yidam konchog sum la bul
Thugjé zhené jingyi lab tu sol

Les quatre continents, le Mont Mérout, le soleil, la lune et les sept emblèmes royaux Ce précieux Mandala et une accumulation d'offrandes de Samantabhadra, Je les offre aux Maîtres, aux Dités tutélaires et aux Trois joyaux; Dans votre grande compassion, acceptez-les et accordez-moi votre bénédiction.

Four lands, Mt Meru, sun, moon, seven jewels, Precious Mandala and Samantabhadra offerings, offer to the Guru Yidam Three Jewels of Refuge; Accepting with compassion please grant your blessings.

Supplications

Kuzhi dagnyi lama lhagpé lha

Thubwang dorjé changla sol wa deb

Ô Maître, suprême Dité, de la nature des quatre corps, Mounendra-Vajradhara, je vous invoque.

Extraordinary Guru-deity, in nature, the four Kayas, I beseech you, Munendra Vajradhara!

Dribdrel choku danyi lama lha

Thubwang dorjé changla sol wa deb

Ô Maître, suprême Dité, de la nature du corps du Dharma libre d'obstacles (Dharmakaya), Mounendra-Vajradhara, je vous invoque.

Extraordinary Guru-deity, in nature, Dharmakaya, free of obscuration, I beseech you, Munendra Vajradhara!

Dechen longku danyi lama lha

Thubwang dorjé changla sol wa deb

Ô Maître suprême Dité, de la nature du corps de jouissance de la grande félicité (Sambogakaya) Mounendra-Vajradhara, je vous invoque.

Extraordinary Guru-deity, in nature, great bliss Sambogakaya, I beseech you, Munendra Vajradhara!

Natsog trulku danyi lama lha

Thubwang dorjé changla sol wa deb

Ô Maître, suprême Dêité, de la nature du corps d'émanation, aux aspects multiples (Nirmanakaya) Mounendra Vajradhara, je vous invoque.

Extraordinary Guru-deity, in nature, various Nirmanakaya, I beseech you, Munendra Vajradhara!

Lama kundu lama lhagpé lha

Thubwang dorjé changla sol wa deb

Ô Maître, suprême Dêité, qui réunissez en vous tous les Maîtres, Mounendra Vajradhara, je vous invoque.

Extraordinary Guru-deity, embodiment of all Gurus, I beseech you, Munendra Vajradhara!

Yidam kundu lama lhagpé lha

Thubwang dorjé changla sol wa deb

Ô Maître, suprême Dêité, qui réunissez en vous toutes les Dêités tutélaires, Mounendra-Vajradhara, je vous invoque.

Extraordinary Guru-deity, embodiment of all Yidams, I beseech you, Munendra Vajradhara!

Sangyé kundu lama lhagpé lha

Thubwang dorjé changla sol wa deb

Ô Maître, suprême Dêité, qui réunissez en vous tous les Bouddhas, Mounendra-Vajradhara, je vous invoque.

Extraordinary Guru-deity, embodiment of all Buddhas, I beseech you, Munendra Vajradhara!

Damcho kundu lama lhagpé lha

Thubwang dorjé changla sol wa deb

Ô Maître, suprême Dêité, qui réunissez en vous tous les Sublimes Dharmas, Mounèndra-Vajradhara, je vous invoque.

Extraordinary Guru-deity, embodiment of all Dharma, I beseech you, Munendra Vajradhara!

Gédun kundu lama lhagpé lha

Thubwang dorjé changla sol wa deb

Ô Maître, suprême Dêité, qui réunissez en vous toute la Sangha, Mounèndra-Vajradhara, je vous invoque.

Extraordinary Guru-deity, embodiment of all Sangha, I beseech you, Munendra Vajradhara!

Khandro kundun lama lhagpé lha

Thubwang dorjé changla sol wa deb

Ô Maître, suprême Dêité, qui réunissez en vous tous les Dakas et Dakinis, Mounèndra-Vajradhara, je vous invoque.

Extraordinary Guru-deity, embodiment of all Dakinis, I beseech you, Munendra Vajradhara!

Chokyong kundun lama lhagpé lha

Thubwang dorjé changla sol wa deb

Ô Maître, suprême Dêité, qui réunissez en vous tous les Protecteurs du Dharma, Mounèndra-Vajradhara, je vous invoque.

Extraordinary Guru-deity, embodiment of all Dharma-protectors, I beseech you, Munendra Vajradhara!

Kyabné kundun lama lhagpé lha

Thubwang dorjé changla sol wa deb

Ô Maître, suprême Dêité, qui réunissez en vous tous les objets de refuge, Mounèndra-Vajradhara, je vous invoque.

Extraordinary Guru-deity, embodiment of all objects of refuge, I beseech you, Munendra Vajradhara!

Lama gyelwé shakya thubpa la chag tsel lo, chodo
kyabsu chio

*Puis en visualisant le Maître, Shakyamouni, sur votre tête é Then
visulaising the Master, Shakyamouni, at the top of your head :*

Maître Victorieux Shakyamouni, je me prosterne devant vous, je
vous présente des offrandes et prends refuge en vous.

To Guru Buddha Shakyamuni I prostrate, make offerings and go
for refuge!

Mantra recitation

*Dire le mantra autant de fois que possible / Recite the mantra as
many times as possible*

OM MUNI MUNI MAHA MUNI YE SOHA

Dédicace des récitations de mantras / Dedication of mantra recitations

Gewa diyi nyurdu dak,
Lama sangyé drubgyur né,
Drowa chikyang malu pa,
Déyi sala göpar shok.

Purifié rapidement par ces vertus, et ayant accompli le Gourou –
Bouddha, puissé-je placer tous les êtres sans exception sur cette
base.

Quickly purified by these virtues, and having accomplished the
Guru-buddha, may I place all beings without a single exception on
that ground.

Conclusion et dedicaces

Prière du lamrim / Lamrim wishing prayer

Derni ringdu bélé tsoknyi ni,
Khatar yangpa gangshik sakpa dé,
Lomik marik gidong drowa nam,
Namdren gyelwé wangpo dakgyur chik.

Par les deux accumulations vastes comme l'espace qu'au long de cette pratique j'ai rassemblées grace à mes efforts, puissé-je devenir le Victorieux qui conduit parfaitement hors du samsara les êtres aveuglés par l'ignorance.

From long striving like this to gather the two accumulations for these beings as limitless as the sky, let me become the Lord of Conquerors to lead those whose eyes are blinded by ignorance.

Derma sönpe tsérap kuntu yang,
Jampé yangkyi tsewé jésung né,
Tenpé rimpa küntsang lamgyi chok,
Nyéné druppé gyelnam nyéjé shok.

Tant que je n'aurai pas atteint ce stade, tout au long de mes vies successives, protégé par Manjougosha dans sa grande compassion, rencontrant l'excellente voie qui réunit toutes les étapes de la doctrine, Puissé-je réjouir les Victorieux par ma pratique

Having been cared for like this out of loving-kindness by Mañjuśrī in every life until I cross over, may the Conquerors be delighted by my practice of the supreme complete path with all the stages of the teachings that I have found.

Rang gi jishin tokpé lamgyi né,
Shukdrak tsewé drangpé tapkhé kyi,
Drowé yikyi münpa seljé né,
Gyelwé tenpa yünring dzingyur chik.

Par les points essentiels du chemin que j'aurai parfaitement compris, Et les méthodes habiles, engendrées par une puissante compassion, Puissé-je dissiper l'obscurité de l'esprit des êtres, Et maintenir longtemps la doctrine du Victorieux.

Having cleared the minds of beings of darkness with the skill in means which pulls them along with fierce and powerful loving kindness, let me uphold the doctrine of the Conqueror, the essence of the path which realises the self as it is, for a long time.

Tenpa rinchen chokgi makhyap pam,
Khyapkyang nyampar gyurpé chokder ni,
Nyingjé chenpö yirap kyöpa yi,
Pendé pelter selwa jépar shok.

Dans les contrées où la précieuse doctrine suprême ne sest pas répandue, La où elle s'est propagée mais a par la suite dégénérée, Mu par la grande compassion, Puissé je faire connaitre ce trésor de bonheur et de bienfaits.

By my rousing the highest mind through great compassion may glorious treasury of happiness and benefit manifest in every direction, whether or not the Supreme Jewels' teaching is flourishing, and even where it had once flourished but declined.

Séché gyelwé méjung triné lé
Lekdrup jangchup lamgyi rimpé kyang,
Tardö namkyi yila pelter shing,
Gyelwé dzépa ringdu kyong gyur chik.

La voie progressive vers l'éveil excellemment accomplie, Grace à l'activité extraordinaire des Bouddhas et bodhisatvas, Puisse-t-elle apporter le bonheur suprême à ceux qui souhaitent la libération, Et protéger longtemps l'activité des Victorieux.

From the marvellous activities of the Conquerors with their Sons, as well as the stages of the path to the pure realisation of awakening which accomplishes the good, let glory be granted to the mind of those wishing for liberation, and let the activities of the Conqueror exist for a long time.

Lamsang druppé tünkyen drupjé ching,
Gelkyen seljé midang mimin kün,
Tséráp küntu gyelwé ngakpa yi,
Namdak lamdang drelwar magyur chik.

Ceux qui produisent les conditions propices à notre pratique de ce vertueux chemin, Et qui éliminent les conditions adverses, êtres humains et non-humains, Eux tous et nous-mêmes, puissions-nous au long de nos vies, Ne jamais être séparés du chemin parfait, loué par les Victorieux.

May all humans and non-humans who strive to establish every favourable condition and clear all unfavourable conditions for the accomplishment of the Ārya Path, never be separated from the pure path which is praised by the Conquerors in any lives.

Gangtsé tekpa chokla chöchö chü,
Tsülshin drupla tsönpa déyi tsé,
Tuden namkyi taktu drokjé ching,
Trashi gyatsö chokkün khyapgyur chik.

Tandis que je m'efforce au moyen des dix activités spirituelles de pratiquer correctement le véhicule suprême, Puissé-je être sans cesse aidé par les protecteurs, puisse l'océan de bonheur s'étendre dans toutes les directions!

Whenever anyone strives to accomplish the supreme vehicle by the ten dharma practices, let them be constantly aided by the Powerful Ones, and let an ocean of good fortune fill every direction.

Priere de longue vie / Long life prayer

Jétsün lamé kutsé rabten chin,
Namkar triné chog gyur gyépa dang,
Losang tenpé drolmé sa sum gyi,
Drowé münsel taktu né gyur chik.

Que la durée de vie du Vénérable Guru soit parfaitement stable, que ses activités saines s'étendent dans les dix directions, et que la lampe des enseignements de Losang demeure constamment, éliminant l'obscurité des êtres des trois royaumes.

May the life-span of the Venerable Guru be perfectly stable, his wholesome activities expand to the ten directions, and the lamp of Losang's teaching continually abide, clearing the darkness of beings of the three realms.

Prières de conclusion / Concluding wishing prayers

Jangchup semchok rinpoché,
Makyé panam kyégyur chik,
Kyépa nyampa mépa yang,
Gong né gongdu pelwar shok.

Puisse la suprême boddhichitta naître où elle ne l'est pas encore, et si elle l'est, qu'elle ne décline pas mais qu'elle s'accroisse sans cesse

Let the supreme precious bodhicitta arise where it has not arisen, and also once arisen may it not decline but without corruption increase continually.

Jampel pawö jitar khyenpa dang,
Küntu sangpo déyang déshin té,
Dédak kün gyi jésu daklop chir,
Gewa didak tamché raptu ngo.

Comme le Héro Manjoushri l'a réalisé, ainsi que Samanthabhadra, suivant les boddhisattvas dans le but de m'entraîner, je dédie complètement ces vertus.

Just as Manjusri knew, and also just like Samantabhadra, following all of their example in order to train myself, I completely dedicate these virtues.

Düsum shekpé gyelwa tamché kyi,
Ngowa gangla choktu ngakpa dé,
Dakgi gewé tsawa dikün kyang,
Sangpo chöchir raptu ngowar gyi.

Tous les conquérants des trois temps ont suprêmement loués ceux qui font des dédicaces, alors dans le but de faire bon usage de la bonté, je dédie mes racines de vertus de façon parfaite.

All the conquerors who came, have come, and shall come of the three (times) supremely praise anyone who makes dedications, and so I, in order to enjoy goodness, perfectly dedicate all my virtuous roots.

Sources : CMT, Rabten Editions

.



Publications CMT
Québec, Canada
www.meditationsongkhapa.org